

Matins & First Hour For Great and Holy  
Wednesday

Vested in the epitrachilion and holding the censer, the priest, standing before the altar table, begins Matins in the usual manner:

**Priest:** Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.

**Reader:** Amen.

Glory to Thee, our God, glory to Thee.

O Heavenly King, Comforter, Spirit of truth, Who art everywhere present and fillest all things, Treasury of good things and Giver of life, come and dwell in us, and cleanse us of all impurity, and save our souls, O Good One.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord have mercy. (thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

ПОСЛЕДОВАНИЕ УТРЕНИ

Страстная седмица. Среда

**Иерей:** Благословѣн Бог наш всегда, ны́не и прѣсно и во вѣки веко́в.

**Чтец:** Амѣнь.

Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.

Царю́ Небѣсный, Уте́шителю, Ду́ше и́стины, И́же вездѣ сый и вся исполня́яй, Сокро́вище благѣх и жи́зни Подáтелю, прииди́ и всели́ся в ны, и очисти ны от вся́кия скверны, и спаси́, Бла́же, ду́ши на́ша.

Святы́й Бо́же, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас. (трижды)

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во вѣки веко́в. Амѣнь.

Пресвята́я Трои́це, поми́луй нас; Го́споди, очисти грехи́ на́ша; Влады́ко, прости́ беззаконя́ на́ша; Святы́й, посети́ и исцели́ немо́щи на́ша, и́мене Твоего́ ра́ди.

Го́споди, поми́луй. (трижды)

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во вѣки веко́в. Амѣнь.

О́тче наш, И́же еси́ на Небесе́х, да святѣ́тся И́мя Твое́, да приидет Ца́рствие Твое́, да бу́дет во́ля Твоя́, я́ко на Небеси́ и на земли́. Хлеб наш насущный да́ждь нам днесь; и остави́ нам до́лги на́ша, я́коже и мы оставля́ем должни́ком на́шим; и не введи́ нас во искуше́ние, но изба́ви нас от лука́ваго.

**Priest:** For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Reader:** Amen.

Lord have mercy. (12 times)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O come, let us worship God our King.

O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.

O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.

### Psalm 19

The Lord hear thee in the day of affliction; the name of the God of Jacob defend thee. Let Him send forth unto thee help from His sanctuary, and out of Sion let Him help thee. Let Him remember every sacrifice of thine, and thy whole-burnt offering let Him fatten. The Lord grant thee according to thy heart, and fulfill all thy purposes. We will rejoice in Thy salvation, and in the name of the Lord our God shall we be magnified. The Lord fulfill all thy requests. Now have I known that the Lord hath saved His anointed one; He will hearken unto him out of His holy heaven; in mighty deeds is the salvation of His right hand. Some trust in chariots, and some in horses, but we will call upon the name of the Lord our God. They have been fettered and have fallen, but we are risen and are set upright. O Lord, save the king, and hearken unto us in the day when we call upon Thee.

**Иерей:** Яко Твоё есть Царство и сила и слава Отца и Сына и Святаго Духа и ныне и присно и во веки веков.

**Чтец:** Амѣнь.

Господи, помилуй. (12 раз)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.

Приидите, поклонимся Цареві нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Христу, Цареві нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Самому Христу, Цареві и Богу нашему.

### Псалом 19.

Услышит тя Господь в день печали, защитит тя имя Бога Иаковля. Послет ти помощь от Святаго и от Сиона заступит тя. Помянет всяку жертву твою, и всесожжение твоё тучно буди. Даст ти Господь по сердцу твоему и весь совет твой исполнит. Возрадуемся о спасении твоём и во имя Господа Бога нашего возвеличимся. Исполнит Господь вся прошения твоя. Ныне познах, яко спасе Господь христа Своего, услышит его с Небес Святаго Своего, в силах спасение десницы Его. Сии на колесницах, и сии на конех, мы же во имя Господа Бога нашего призовём. Тии спяти быша и падоша, мы же востахом и исправихомся. Господи, спаси царя и услыши ны, воньже аще день призовём Тя.

## Psalm 20

O Lord, in Thy strength the king shall be glad, and in Thy salvation shall he rejoice exceedingly. The desire of his heart hast Thou granted unto him, and hast not denied him the requests of his lips. Thou wentest before him with the blessings of goodness, Thou hast set upon his head a crown of precious stone. He asked life of Thee, and Thou gavest him length of days unto ages of ages. Great is his glory in Thy salvation; glory and majesty shalt Thou lay upon him. For Thou shalt give him blessing for ever and ever, Thou shalt gladden him in joy with Thy countenance. For the king hopeth in the Lord, and through the mercy of the Most High shall he not be shaken. Let Thy hand be found on all Thine enemies; let Thy right hand find all that hate Thee. For Thou wilt make them as an oven of fire in the time of Thy presence; the Lord in His wrath will trouble them sorely and fire shall devour them. Their fruit wilt Thou destroy from the earth, and their seed from the sons of men. For they have intended evil against Thee, they have devised counsels which they shall not be able to establish. For Thou shalt make them turn their backs; among those that are Thy remnant, Thou shalt make ready their countenance. Be Thou exalted, O Lord, in Thy strength; we will sing and chant of Thy mighty acts.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

## Псалом 20.

Господи, силою Твоею возвеселится царь и о спасении Твоем возрадуется зело. Желание сердца его дал еси ему, и хотения устну его неси лишил его. Яко предварил еси его благословением благостынным, положил еси на главе его венец от камене честна. Живота просил есть у Тебе, и дал еси ему долготу дней во век века. Велия слава его спасением Твоим, славу и велелепие возложши на него. Яко даси ему благословение во век века, возвеселиши его радостию с лицом Твоим. Яко царь уповает на Господа, и милостию Вышняго не подвижится. Да обрящется рука Твоя всем врагом Твоим, десница Твоя да обрящет вся ненавидящия Тебе. Яко положиши их яко пещь огненную во время лица Твоего, Господь гневом Своим смятет я, и снесть их огонь. Плод их от земли погубиши, и семя их от сынов человеческих. Яко уклониша на Тя злая, помыслиша советы, ихже не возмогут составить. Яко положиши я хребет, во избытцех Твоих уготоуши лице их. Вознесися, Господи, силою Твоею, воспоем и поем силы Твоя.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Святой Боже, Святой Крепкий, Святой Безсмертный, помилуй нас. (трижды)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord have mercy. (thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

**Priest:** For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Reader:** Amen.

**Troparia:**

O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance. Grant Thou victory unto Orthodox Christians over their enemies, and by the power of Thy Cross do Thou preserve Thy commonwealth.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

O Thou Who wast lifted up willingly upon the Cross, bestow Thy mercies upon the new community named after Thee, O Christ God; gladden with Thy power the Orthodox Christians, granting them victory over enemies; may they have as Thy help the weapon of peace, the invincible trophy.

Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святый, посети и исцели немощи наша, имене Твоего ради.

Господи, помилуй. (трижды)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Отче наш, Иже еси на Небесех, да святится Имя Твое, да придет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на Небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

**Иерей:** Яко Твое есть Царство и сила и слава Отца и Сына и Святаго Духа и ныне и присно и во веки веков.

**Чтец:** Аминь.

**Тропари, глас 1**

Спаси Господи люди Твоя, / и благослови достояние Твое, / победы православным христианом на сопротивных даруя, // и Твое сохраняя Крестом Твоим жительство.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Взнесый ся на Крест волею, / тезоименитому Твоему новому жительству / щедроты Твоя даруй, Христэ Бже, / возвесели нас силою Твоею, / победы дая нам на сопостаты, / пособие имущим Твое оружие мира, // непобедимую победу.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O awesome intercession that cannot be put to shame, O good one, disdain not our prayer; O all-hymned Theotokos, establish the commonwealth of the Orthodox, save the Orthodox Christians, and grant unto them victory from heaven, for thou didst bring forth God, O thou only blessed one.

**Priest:** Have mercy on us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

**Choir:** Lord, have mercy. (thrice)

**Deacon:** Again we pray for our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter; and all our brethren in Christ.

**Choir:** Lord have mercy. (thrice, slowly if no Deacon)

**Deacon:** Again we pray for this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation.

**Choir:** Lord have mercy. (thrice)

**Deacon:** Again we pray pray for all the brethren and for all Christians.

**Choir:** Lord have mercy. (thrice)

**Priest:** For a merciful God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever,

И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в.  
Ами́нь.

Предста́тельство стра́шное и непосты́дное,/ не прѣзри Благáя моли́тв на́ших, Всепѣтая Богороди́це,/ утверди́ правосла́вных жи́тельство:/ спаси́ лю́ди Твоя́, и пода́ждь им с небесе́ побѣду, // занеродила́ еси́ Бо́га, едина́ благослове́нная.

**Священник:** Помилуй нас, Бо́же, по вели́цей ми́лости Твое́й, мо́лим Ти ся, услы́ши и помилуй.

**Лик:** Го́споди, помилуй. (трижды)

**Диакон:** Ещѣ мо́лимся о Вели́ком Госпо́дине и отце́ на́шем, Святе́йшем Патриáрсе Кирилле; и о госпо́дине на́шем Высокопреосвяще́ннейшем Митрополи́те Илларионе, Первоиера́рсе Ру́сския Зарубе́жныя Цѣркве; и о госпо́дине на́шем Преосвяще́ннейшем Архиепѣ́скопе Петре, и о всей во Христѣ бра́тии на́шей.

**Лик:** Го́споди, помилуй. (трижды, медленно если нет диакона)

**Диакон:** Ещѣ мо́лимся о стране́ сей [ѣже живѣ́м], власте́х и во́инстве ея́, о Богохра́нимей стране́ Росси́йстей, и о правосла́вных лю́дех ея́ во оте́чествии и разсе́янии су́щих, и о спасѣ́нии их

**Лик:** Го́споди, помилуй. (трижды)

**Диакон:** Ещѣ мо́лимся за всю брати́ю и за вся христианы.

**Лик:** Го́споди, помилуй. (трижды)

**Иерей возглашение:** Яко ми́лостив и человеколю́бец Бог еси́, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в.



and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Choir:** In the name of the Lord, father  
bless.

The priest, making a cross with the censer in front  
of the holy table, exclaims:

**Priest:** Glory to the holy, and  
consubstantial, and life-creating, and  
indivisible Trinity, always, now and ever,  
and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

The priest censens the altar table, sanctuary, and  
iconostasis during the above. He stands before  
the holy doors as he intones the "Glory to the  
Holy..." Then he censens the people and returns  
to the sanctuary.

Here all electric lights are turned off, and all the  
candles burning on the candle-stands are  
extinguished.

### Six Psalms

**Reader:** Glory to God in the highest, and  
on earth peace, good will among men.  
(thrice, with the sign of the Cross and a  
bow from the waist each time.)

O Lord, Thou shalt open my lips, and my  
mouth shall declare Thy praise. (twice)

### Psalm 3

O Lord, why are they multiplied that  
afflict me? Many rise up against me.  
Many say unto my soul: There is no  
salvation for him in his God. But Thou, O  
Lord, art my helper, my glory, and the  
lifter up of my head. I cried unto the Lord  
with my voice, and He heard me out of  
His holy mountain. I laid me down and  
slept; I awoke, for the Lord will help me.  
I will not be afraid of ten thousands of  
people that set themselves against me  
round about. Arise, O Lord, save me, O

**Лик:** Амѣнь.

**Лик:** Именем Господним благослові  
отче.

Священник, изображая кадилом крест перед  
престолом возглашает:

Слава Святѣй, и Единосущней, и  
Животворящей, и Нераздельней  
Троице, всегда, ныне и присно, и во  
вѣки веков.

**Лик:** Амѣнь.

В храме гасится весь свет;  
тушатся свечи.

### И начинаем шестопсалмие

**Чтец:** Слава в вышних Богу, и на земли  
мир, в человецех благоволение.  
(трижды, каждый раз с крестным  
знамением и поясным поклоном)

Господи, устне мои отверзешу, и уста  
моя возвестят хвалу Твою. (дважды)

### Псалом 3.

Господи, что ся умножиша стужающии  
ми? Мнози востают на мя, мнози  
глаголют души моей: несть спасения  
ему в Боге его. Ты же, Господи,  
Заступник мой еси, слава моя и  
возносяй главу мою. Гласом моим ко  
Господу возвах, и услыша мя от горы  
святыя Своея. Аз уснух, и спях, востах,  
яко Господь заступит мя. Не убоюсь от  
тем людей, окрест нападающих на мя.  
Воскресни, Господи, спаси мя, Боже  
мой, яко Ты порази еси вся

my God, for Thou hast smitten all who without cause are mine enemies; the teeth of sinners hast Thou broken. Salvation is of the Lord, and Thy blessing is upon Thy people.

I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me.

### Psalm 37

O Lord, rebuke me not in Thine anger, nor chasten me in Thy wrath. For Thine arrows are fastened in me, and Thou hast laid Thy hand heavily upon me. There is no healing in my flesh in the face of Thy wrath; and there is no peace in my bones in the face of my sins. For mine iniquities are risen higher than my head; as a heavy burden have they pressed heavily upon me. My bruises are become noisome and corrupt in the face of my folly. I have been wretched and utterly bowed down until the end; all the day long I went with downcast face. For my loins are filled with mockings, and there is no healing in my flesh. I am afflicted and humbled exceedingly, I have roared from the groaning of my heart. O Lord, before Thee is all my desire, and my groaning is not hid from Thee. My heart is troubled, my strength hath failed me; and the light of mine eyes, even this is not with me. My friends and my neighbors drew nigh over against me and stood, and my nearest of kin stood afar off. And they that sought after my soul used violence; and they that sought evils for me spake vain things, and craftinesses all the day long did they meditate. But as for me, like a deaf man I heard them not, and was as a speechless man that openeth not his mouth. And I became as a man that heareth not, and that hath in his mouth no reproofs. For in Thee have I hoped, O Lord; Thou wilt hearken unto me, O Lord my God. For I said: Let never mine

враждующыя ми все: зѹбы грѣшников сокрушил еси. Господне есть спасѣние, и на людех Твоихъ благословѣние Твое.

Аз уснѹх, и спях, востахъ, яко Господь заступитъ мя.

### Псалом 37.

Господи, да не яростию Твоею обличиши мене, ниже гневомъ Твоимъ накажеша мене. Яко стрѣлы Твоя унзѹша во мне, и утвердилъ еси на мене руку Твою. Нестъ исцелѣния в плѹти моеѣ от лица гнѣва Твоего, несть мира в костѣхъ моихъ от лица грѣхъ моихъ. Яко беззаконія моя превзыдѹша главѹ мою, яко бремя тяжкое отяготѣша на мене. Возсмердѣша и согниша раны моя от лица безумія моего. Пострадахъ и слякохся до конца, весь день сетуя хождѣхъ. Яко лядвия моя наполнѣшася поруганій, и несть исцелѣния в плѹти моеѣ. Озлобленъ быхъ и смирихся до зела, рыкахъ от въздыханія сердца моего. Господи, предъ Тобою все желаніе мое и въздыханіе мое от Тебѣ не утайся. Сердце мое смятѣся, остави мя сила моя, и светъ очию моею, и той несть со мною. Друзи мои и искренни мои прямо мне приближишася и стѣша, и ближнии мои отдалече мене стѣша и нуждахуся ищущи дѹшу мою, и ищущи злая мне глаголаху сѹетная и льстивнымъ весь день поучахуся. Аз же яко глухъ не слышахъ и яко немъ не отверзая устъ своихъ. И быхъ яко человекъ не слышай и не имѣй во устѣхъ своихъ обличѣнія. Яко на Тя, Господи, уповахъ, Ты услышиши, Господи Бѹже мой. Яко рехъ: да не когда порадуютъ ми ся врази мои: и внегда подвижатися ногѣмъ моимъ, на мя велеречеваша. Яко азъ на раны готовъ, и болѣзнь моя предо мною есть вѣну. Яко беззаконіе мое азъ возвещу и

enemies rejoice over me; yea, when my feet were shaken, those men spake boastful words against me. For I am ready for scourges, and my sorrow is continually before me. For I will declare mine iniquity, and I will take heed concerning my sin. But mine enemies live and are made stronger than I, and they that hated me unjustly are multiplied. They that render me evil for good slandered me, because I pursued goodness. Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.

Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.

### Psalm 62

O God, my God, unto Thee I rise early at dawn. My soul hath thirsted for Thee; how often hath my flesh longed after Thee in a land barren and untrodden and unwatered. So in the sanctuary have I appeared before Thee to see Thy power and Thy glory. For Thy mercy is better than lives; my lips shall praise Thee. So shall I bless Thee in my life, and in Thy name will I lift up my hands. As with marrow and fatness let my soul be filled, and with lips of rejoicing shall my mouth praise Thee. If I remembered Thee on my bed, at the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee, Thy right hand hath been quick to help me. But as for these, in vain have they sought after my soul; they shall go into the nethermost parts of the earth, they shall be surrendered unto the edge of the sword; portions for foxes shall they be. But the king shall be glad in God, everyone shall be praised that sweareth by Him; for the mouth of them is stopped that speak unjust things.

попекүся о гресѣ моём. Вразі же мой живүт и укрепішася паче менѣ, и умножишася ненавидящии мя без правды. Воздающии ми злая возблагая оболгаху мя, зане гонях благодѣнію. Не остави менѣ, Господи Боже мой, не отступи от менѣ. Вонми в помощь мою, Господи спасения моего.

Не остави менѣ, Господи Боже мой, не отступи от менѣ. Вонми в помощь мою, Господи спасения моего.

### Псалом 62.

Боже, Боже мой, к Тебѣ утренюю, возжада Тебѣ душа моя, коль множицею Тебѣ плоть моя, в земли пүсте и непроходне, и безводне. Тако во святѣм явихся Тебѣ, видети силу Твою и славу Твою. Яко лучши мѣлость Твоя паче живот, устне мой похвалите Тя. Тако благословлю Тя в животѣ моём, о имени Твоём воздежу рүце мой. Яко от тўка и масти да исполнится душа моя, и устнама радости восхвалят Тя уста моя. Аще поминах Тя на постѣли моѣй, на утренних поучахся в Тя. Яко был еси Помощник мой, и в кровѣ крилу Твоею возрадуюся. Прильпе душа моя по Тебѣ, менѣ же прият десница Твоя. Тии же всүе искаша дүшу мою, внидут в преисподняя земли, предадятся в рүки оружия, части лисовом бѣдут. Царь же возвеселится о Бозе, похвалится всяк кленыйся Им, яко заградилася уста глаглющих неправедная.



At the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee, Thy right hand hath been quick to help me.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice) (with the sign of the Cross, but without bows)

Lord, have mercy. (thrice)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

After the reader has chanted the first three of the Six Psalms, the priest comes out of the sanctuary to complete the 12 prayers of Light before the Holy Doors.

### Psalm 87

O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication. For filled with evils is my soul, and my life unto hades hath drawn nigh. I am counted with them that go down into the pit; I am become as a man without help, free among the dead. Like the bodies of the slain that sleep in the grave, whom Thou rememberest no more, and they are cut off from Thy hand. They laid me in the lowest pit, in darkness and in the shadow of death. Against me is Thine anger made strong, and all Thy billows hast Thou brought upon me. Thou hast removed my friends afar from me; they have made me an abomination unto themselves. I have been delivered up, and have not come forth; mine eyes are grown weak from

На утренних поучахся в Тя. Яко был еси Помощник мой, и в крове крилу Твоею возрадуюся. Прильпе душа моя по Тебе, мене же прият десница Твоя.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа. Слава Тебе Боже. (трижды)

Господи, помилуй. (трижды)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

И исходит священник от олтаря и глаголет молитвы утренния тайно, стояй непокровен пред святыми дверьми.

Чтец же продолжает :

### Псалом 87.

Господи Боже спасения моего, во дни возвах, и в ночи пред Тобою. Да внидет пред Тя молитва моя: приклони ухо Твое к молению моему, яко исполнися зол душа моя, и живот мой аду приближися. Привменен бых с низходящими в ров, бых яко человек без помощи, в мертвых свободь, яко язвеннии спящии во гробе, ихже не помянул еси ктому, и тии от руки Твоея отриновени быша. Положиша мя в роуе преисподнем, в темных и сени смертней. На мне утвердися ярость Твоя, и вся волны Твоя навел еси на мя. Удалил еси знаемых моих от мене, положиша мя мерзость себе: предан бых и не исхождах. Очи мои изнемогосте от нищеты, возвах к Тебе, Господи, весь день, вздох к Тебе рuce мой. Еда мертвыми твориши чудеса?

poverty. I have cried unto Thee, O Lord, the whole day long; I have stretched out my hands unto Thee. Nay, for the dead wilt Thou work wonders? Or shall physicians raise them up that they may give thanks unto Thee? Nay, shall any in the grave tell of Thy mercy, and of Thy truth in that destruction? Nay, shall Thy wonders be known in that darkness, and Thy righteousness in that land that is forgotten? But as for me, unto Thee, O Lord, have I cried; and in the morning shall my prayer come before Thee. Wherefore, O Lord, dost Thou cast off my soul and turnest Thy face away from me? A poor man am I, and in troubles from my youth; yea, having been exalted, I was humbled and brought to distress. Thy furies have passed upon me, and Thy terrors have sorely troubled me. They came round about me like water, all the day long they compassed me about together. Thou hast removed afar from me friend and neighbor, and mine acquaintances because of my misery.

O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication.

### Psalm 102

Bless the Lord, O my soul, and all that is within me bless His holy name. Bless the Lord, O my soul, and forget not all that He hath done for thee, Who is gracious unto all thine iniquities, Who healeth all thine infirmities, Who redeemeth thy life from corruption, Who crowneth thee with mercy and compassion, Who fulfilleth thy desire with good things; thy youth shall be renewed as the eagle's. The Lord performeth deeds of mercy, and executeth judgment for all them that are wronged. He hath made His ways known unto Moses, unto the sons of Israel the things

Или врачеве воскресят, и исповедятся Тебѣ? Еда повесть кто во грѣбѣ милость Твою, и истину Твою в погѣбели? Еда познана будут во тьме чудеса Твоя, и правда Твоя в земли забвенней? И аз к Тебѣ, Господи, возвах и утро молитва моя предварит Тя. Вскую, Господи, отрѣеши душу мою, отвращаеши лице Твое от мене? Нищ есмь аз, и в трудѣх от юности моея; вознес же ся, смирихся, и изнемогах. На мне преидоша гнѣви Твои, устрашения Твоя возмутѣша мя, обыдоша мя яко вода, весь день одержаша мя вкупе. Удалил еси от мене друга и искренняго, и знаемых моих от страстей.

Господи Бѣже спасѣния моего, во дни возвах, и в нощи пред Тобою. Да внидет пред Тя молитва моя: приклони ухо Твое к молѣнию моему.

### Псалом 102.

Благослови, душе моя, Господа, и вся внутренняя моя имя святое Его. Благослови, душе моя, Господа, и не забывай всех воздаяний Его, очищающаго вся беззакония твоя, исцеляющаго вся недуги твоя, избавляющаго от истления живот твой, венчающаго тя милостию и щедротами, исполняющаго во благих желаніе твое: обновится яко орля юность твоя. Твориай милостыни Господь, и судьбу всем обидимым. Слова пути Своя Моисеови, сыновом Израилевым хотения Своя: Щедр и Милостив

that He hath willed. Compassionate and merciful is the Lord, longsuffering and plenteous in mercy; not unto the end will He be angered, neither unto eternity will He be wroth. Not according to our iniquities hath He dealt with us, neither according to our sins hath He rewarded us. For according to the height of heaven from the earth, the Lord hath made His mercy to prevail over them that fear Him. As far as the east is from the west, so far hath He removed our iniquities from us. Like as a father hath compassion upon his sons, so hath the Lord had compassion upon them that fear Him; for He knoweth whereof we are made, He hath remembered that we are dust. As for man, his days are as the grass; as a flower of the field, so shall he blossom forth. For when the wind is passed over it, then it shall be gone, and no longer will it know the place thereof. But the mercy of the Lord is from eternity, even unto eternity, upon them that fear Him. And His righteousness is upon sons of sons, upon them that keep His testament and remember His commandments to do them. The Lord in heaven hath prepared His throne, and His kingdom ruleth over all. Bless the Lord, all ye His angels, mighty in strength, that perform His word, to hear the voice of His words. Bless the Lord, all ye His hosts, His ministers that do His will. Bless the Lord, all ye His works, in every place of His dominion. Bless the Lord, O my soul.

In every place of His dominion, bless the Lord, O my soul.

### Psalm 142

O Lord, hear my prayer, give ear unto my supplication in Thy truth; hearken unto me in Thy righteousness. And enter not into judgment with Thy servant, for in Thy sight shall no man living be justified.

Господь, Долготерпелив и Многомилостив. Не до конца прогневается, ниже во век враждует, не по беззаконием нашим сотворил есть нам, ниже по грехом нашим воздал есть нам. Яко по высотé небесней от земли, утвердил есть Господь милость Свою на боящихся Его. Елико отстоят востóцы от запад, удалил есть от нас беззакония наша. Якоже щедрит отец сыны, ущедрит Господь боящихся Его. Яко Той позна создание наше, помяну, яко персть есмь. Человек, яко трава дние его, яко цвет сельный, тако оцветет, яко дух пройде в нем, и не будет, и не познает ктому́ мѣста своего. Милость же Господня от века и до века на боящихся Его, и правда Его на сынѣх сынóв, хранящих завет Его, и помнящих заповеди Его творити я. Господь на Небесí уготова Престол Свой, и Царство Его всеми обладает. Благословите Господа вси Ангели Его, сильнии крепостию, творящии слово Его, услышати глас словес Его. Благословите Господа вся силы Его, слуги Его, творящии волю Его. Благословите Господа вся дела Его, на всяком мѣсте владычества Его, благослови, душе моя, Господа.

На всяком мѣсте владычества Его, благослови, душе моя, Господа.

### Псалом 142.

Господи, услыши молитву мою, внуши моление мое во истине Твоей, услыши мя в правде Твоей и не вниди в суд с рабом Твоим, яко не оправдится пред Тобою всяк живый. Яко погна враг

For the enemy hath persecuted my soul; he hath humbled my life down to the earth. He hath sat me in darkness as those that have been long dead, and my spirit within me is become despondent; within me my heart is troubled. I remembered days of old, I meditated on all Thy works, I pondered on the creations of Thy hands. I stretched forth my hands unto Thee; my soul thirsteth after thee like a waterless land. Quickly hear me, O Lord; my spirit hath fainted away. Turn not Thy face away from me, lest I be like unto them that go down into the pit. Cause me to hear Thy mercy in the morning; for in Thee have I put my hope. cause me to know, O Lord, the way wherein I should walk; for unto Thee have I lifted up my soul. Rescue me from mine enemies, O Lord; unto Thee have I fled for refuge. Teach me to do Thy will, for Thou art my God. Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness; for Thy name's sake, O Lord, shalt Thou quicken me. In Thy righteousness shalt Thou bring my soul out of affliction, and in Thy mercy shalt Thou utterly destroy mine enemies. And Thou shalt cut off all them that afflict my soul, for I am Thy servant.

Hearken unto me, O Lord, in Thy righteousness, and enter not into judgment with Thy servant. (Twice)

Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice) (with the sign of the Cross and a bow each time.)

The Great Litany and Alleluia are chanted before the Holy Doors.

дúшу мою, смирилъ есть в зéмлю живóт мой, посадилъ мя есть в тёмныхъ, яко мёртвья вéка. И уны́ во мне дух мой, во мне смятёся сёрдце моé. Помяну́х дни дрéвняя, поучихся во всех дéлах Твоихъ, в творéниихъ рукú Твоёю поучахся. Воздéх к Тебé рúце мой, душá моя, яко земля безвóдная Тебé. Скóро услыши мя, Гóсподи, исчезé дух мой, не отврати́ лица Твоегó от менé, и уподóблюся низходя́щимъ в ров. Слы́шану сотвори́ мне заўтра мило́сть Твою́, яко на Тя упова́х. Скажи́ мне, Гóсподи, путь вóньже пойду́, яко к Тебé взях дúшу мою. Изми́ мя от враг мо́их, Гóсподи, к Тебé прибегóх. Научи́ мя твори́ти волю Твою́, яко Ты еси́ Бог мой. Дух Твой Благий наста́вит мя на зéмлю пра́ву. Ёмене Твоегó ра́ди, Гóсподи, живи́ши мя, пра́вдою Твоёю изведéши от печáли дúшу мою. И мило́стию Твоёю потреби́ши враги́ моя́ и погуби́ши вся стужа́ющыя души́ моёй, яко аз раб Твой есмь.

Услы́ши мя, Гóсподи, в пра́вде Твоей 2 и не вни́ди в суд с рабóм Твои́м. (дважды)

Дух Твой Благий наста́вит мя на зéмлю пра́ву.

Сла́ва Отцú и Сы́ну и Свято́му Дúху, и ны́не и прýсно и во вéки векóв. Амiнь.

Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва Тебé Бóже. (трижды)

## Great Litany

Here the candles on the candle-stands are relit but the electric lights remain off.

**Deacon:** In peace let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and for our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter, for the venerable priesthood, the diaconate in Christ, for all the clergy and people, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation, let us pray to the Lord.

## Великая ектения

Зажигаем погашенные свечи.

**Диакон:** Мíром Гóсподу помóлимся.

**Лик:** Гóсподи, помíлуй.

**Диакон:** О свѣ́шнем мíре и спасéнии душ нáших, Гóсподу помóлимся.

**Лик:** Гóсподи, помíлуй.

**Диакон:** О мíре всегó мíра, благостóянии святѣ́х Бóжиих церквѣ́й и соединéнии всех, Гóсподу помóлимся.

**Лик:** Гóсподи, помíлуй.

**Диакон:** О святém хра́ме сем и с вѣ́рою, благоговéнием и стрáхом Бóжиим входя́щих в онь, Гóсподу помóлимся.

**Лик:** Гóсподи, помíлуй.

**Диакон:** О Вели́ком Господíне и отцѣ́ нашем, Святѣ́йшем Патрiарсе Кирилле, и о господíне нашем Высокопреосвященнейшем Митрополíте Иларионе, Первоиерáрсе Рýсския Зарубѣ́жныя Церкве, и о Господíне нашем Преосвященнейшем Архиепíскопе Петре, честнѣ́м пресвѣ́терстве, во Христѣ́ диа́констве, о всем прiчте и лю́дех, Гóсподу помóлимся.

**Лик:** Гóсподи, помíлуй.

**Диакон:** О странé сей [éже живѣ́м], властѣ́х и во́инстве ея́, о Богохранíмей странé Россiйстей и о правослáвных лю́дех ея́ во отéчествии и разсѣ́янии сýщих, и о спасéнии их, Гóсподу помóлимся.



**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That He may deliver His people from enemies visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love, and piety, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For this city, (or this holy monastery), every city and country and the faithful that dwell therein, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For seasonable weather, abundance of the fruits of the earth, and peaceful times, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For travelers by sea, land, and air; for the sick, the suffering; the imprisoned and for their salvation, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee O Lord.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** О еже избавити люди Своя от враг видимых и невидимых, в нас же утвердiti единомыслие, братолюбие и благочестие, Господу помолимся.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** О граде сем, (или о веси сей, или о святей обители сей), всяком граде, стране и верою живущих в них, Господу помолимся.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** О благорастворении воздушных, о изобилии плодов земных и временех мирных, Господу помолимся.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** О плавающих, путешествующих, недугующих, страждущих, плененных и о спасении их, Господу помолимся.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** О избавитися нам от всякия скорби, гнева и нужды, Господу помолимся.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию со всеми святыми помянувши, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

**Лик:** Тебе, Господи.

**Priest:** For unto Thee is due all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Deacon:** Alleluia, in the 8 Tone:

**Stichos 1:** Out of the night my spirit waketh at dawn unto Thee, O God, for Thy commandments are light upon the earth.

**Choir:** Alleluia, alleluia, alleluia.

**Stichos 2:** Learn righteousness, ye that dwell upon the earth.

**Choir:** Alleluia, alleluia, alleluia.

**Stichos 3:** Zeal shall lay hold upon an uninstructed people.

**Choir:** Alleluia, alleluia, alleluia.

**Stichos 4:** Add more evils upon them, O Lord; add more evils upon them that are glorious upon the earth.

**Choir:** Alleluia, alleluia, alleluia.

According to custom, during the singing of the troparion, "Behold the Bridegroom," the priest vests in the phelonion, opens the Holy Doors, takes the candle and censer, and censes the entire church. (If a deacon is serving, he precedes the priest with a candle during the censuring.)

**Tone 8:**

Behold, the Bridegroom cometh at midnight, / and blessed is that servant whom He shall find watching; / but unworthy is he whom He shall find heedless. / Beware, therefore, O my soul, / lest thou be weighed down with sleep; / lest thou be given up to death, and be shut out from the kingdom. / But rouse thyself and cry: / Holy, Holy, Holy art Thou, O

**Иерей:** Яко подобает Тебѣ всякая слава, честь и поклонѣние, Отцѣ, и Сѣну, и Святѣму Дѣху, ныне и присно, и во вѣки вековъ.

**Лик:** Амѣнь.

**Диакон:** Аллилуѣа глас 8й

**Стих 1:** От нѣщи ѹтренюет дух мой к Тебѣ, Бѣже, занѣ свет повелѣния Твоя на землѣи.

**Лик:** Аллилуѣа, аллилуѣа, аллилуѣа.

**Стих 2:** Правде научитесь живѹщии на землѣи.

**Лик:** Аллилуѣа, аллилуѣа, аллилуѣа.

**Стих 3:** Зависть приѣмет люди ненаказанныя.

**Лик:** Аллилуѣа, аллилуѣа, аллилуѣа.

**Стих 4:** Приложѣ им зла, Гѣсподи, приложѣ зла слѣвным землѣи.

**Лик:** Аллилуѣа, аллилуѣа, аллилуѣа.

**Глас 8: (тропарь Великий Понедельник)**

Се, Женѣх грядѣт в полунощи, / и блажен раб, егѣже обрящет бдѣща, / недостѣбин же пакѣи, егѣже обрящет унываѹща. / Блюди ѹбо, душѣ моя, не сном отяготѣся, / да не смѣрти предана будѣши и Цѣрствѣя вне затворишися, / но воспряни зовѹщи: Свят, Свят, Свят еси, Бѣже, / Богородицею помѣлуй нас.

God, // through the Theotokos have mercy on us.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

**Repeat:** Behold, the Bridegroom cometh at midnight, / and blessed is that servant whom He shall find watching; / but unworthy is he whom He shall find heedless. / Beware, therefore, O my soul, / lest thou be weighed down with sleep; / lest thou be given up to death, and be shut out from the kingdom. / But rouse thyself and cry: / Holy, Holy, Holy art Thou, O God, // through the Theotokos have mercy on us.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

**Repeat:** Behold, the Bridegroom cometh at midnight, / and blessed is that servant whom He shall find watching; / but unworthy is he whom He shall find heedless. / Beware, therefore, O my soul, / lest thou be weighed down with sleep; / lest thou be given up to death, and be shut out from the kingdom. / But rouse thyself and cry: / Holy, Holy, Holy art Thou, O God, // through the Theotokos have mercy on us.

**Choir:** Lord, have mercy. (thrice) Glory to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit.

**Reader:** Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

---

Then the first stasis of the Kathisma 14 is read. Psalms 101, 102

**Reader:** Glory to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit.

**Choir:** Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

**И паки:** Се, Жени́х грядёт в полу́нощи, / и блаже́н раб, егóже обря́щет бдя́ща, / недостóин же па́ки, егóже обря́щет уныва́юща. / Блюди́ у́бо, душе́ моя́, не сном отяготи́ся, / да не сме́рти предана́ будеши и Ца́рствия вне затвори́шися, / но восприя́ни зову́щи: Свят, Свят, Свят еси́, Бо́же, / Богородицею поми́луй нас.

И ны́не и прісно и во ве́ки веко́в.  
Ами́нь.

**И паки:** Се, Жени́х грядёт в полу́нощи, / и блаже́н раб, егóже обря́щет бдя́ща, / недостóин же па́ки, егóже обря́щет уныва́юща. / Блюди́ у́бо, душе́ моя́, не сном отяготи́ся, / да не сме́рти предана́ будеши и Ца́рствия вне затвори́шися, / но восприя́ни зову́щи: Свят, Свят, Свят еси́, Бо́же, / Богородицею поми́луй нас.

**Лик:** Го́споди, поми́луй . (трижды)  
Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

**Чтец:** И ны́не и прісно и во ве́ки веко́в.  
Ами́нь.

---

Чтется кафисма 14-я  
Первая статья : Псалмы 101, 102

**Чтец:** Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

**Лик:** И ны́не и прісно и во ве́ки веко́в.  
Ами́нь.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

Lord, have mercy. (thrice)

Glory to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit.

**Reader:** Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Then the Second stasis of the Kathisma is read.

Psalm 67

**Reader:** Glory to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit.

**Choir:** Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

Lord, have mercy. (thrice)

Glory to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit.

**Reader:** Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Then the Third stasis of the Kathisma is read.

Psalm 104

**Reader:** Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва Тебе́ Бо́же. (трижды)

Го́споди, поми́луй. (трижды)

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

**Чтец:** И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Вторая статья 14 кафизмы  
Псалом 103

**Чтец:** Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

**Лик:** И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва Тебе́ Бо́же. (трижды)

Го́споди, поми́луй. (трижды)

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

**Чтец:** И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Третья статья 14 кафизмы  
Псалом 104

**Чтец:** Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва Тебе́ Бо́же. (трижды)

Troparion

Tone 3 [Troparion Melody]:

The harlot drew near Thee, O Thou who lovest mankind, / and poured out on Thy feet the oil of myrrh with her tears; / and at Thy command she was delivered from the foul smell of her

Седален, глас 3.

Блудни́ца присту́пи к Тебе́, / ми́ро со слеза́ми излива́ющи на но́зе Тво́й, Человеколю́бче, / и смра́да зол избавля́ется повеле́нием тво́им! / Ды́ша же благода́ть Твою́

evil deeds. / But the ungrateful disciple, though he breathed Thy grace, / rejected it and defiled himself in filth, / selling Thee from love of money. // Glory be to Thy compassion, O Christ.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

**Tone 3 [Troparion Melody]:**

The harlot drew near Thee, O Thou who lovest mankind, / and poured out on Thy feet the oil of myrrh with her tears; / and at Thy command she was delivered from the foul smell of her evil deeds. / But the ungrateful disciple, though he breathed Thy grace, / rejected it and defiled himself in filth, / selling Thee from love of money. // Glory be to Thy compassion, O Christ.

**Choir:** Lord, have mercy. (thrice)

Glory to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit.

**Reader:** Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

---

Then the first stasis of the Kathisma 15 is read. Psalm 105

**Reader:** Glory to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit.

**Choir:** Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

Lord, have mercy. (thrice)

Glory to the Father and to the Son, and to

ученик неблагодарный, / сию отлагает и смрадом одевается, / сребролюбием продая Тебе. / Слава Христе благоутробию Твоему.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

**Седален, глас 3.**

Блудница приступи к Тебе, / миро со слезами изливая на нозе Твоей, Человеколюбче, / и смрада зол избавляется повелением твоим! / Дыша же благодать Твою ученик неблагодарный, / сию отлагает и смрадом одевается, / сребролюбием продая Тебе. / Слава Христе благоутробию Твоему.

**Лик:** Господи, помилуй. (трижды)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

**Чтец:** И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

---

Чтется кафисма 15-я  
Первая статья : Псаломы 105

**Чтец:** Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

**Лик:** И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа. Слава Тебе Боже. (трижды)

Господи, помилуй. (трижды)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.



the Holy Spirit.

**Reader:** Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Then the Second stasis of the Kathisma is read.  
Psalm 106

**Reader:** Glory to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit.

**Choir:** Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

Lord, have mercy. (thrice)

Glory to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit.

**Reader:** Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Then the Third stasis of the Kathisma is read.  
Psalms 107, 108

**Reader:** Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

---

#### Tone 4:

Deceitful Judas, in his love for money, / pondered cunningly how he might betray Thee, O Lord, the Treasure of Life. / Therefore in drunken folly he hastened to the Jews and said to the transgressors: / “What will ye give me, // and I will deliver Him unto you to be crucified?”

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages.

**Чтец:** И ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.

Вторая статья 15 кафизмы  
Псалом 106

**Чтец:** Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

**Лик:** И ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.

Аллилуѣя, аллилуѣя, аллилуѣя. Слава Тебѣ Божѣ. (трижды)

Господи, помилуй. (трижды)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

**Чтец:** И ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.

Третья статья 15 кафизмы  
Псалмы 107, 108

**Чтец:** Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.

Аллилуѣя, аллилуѣя, аллилуѣя. Слава Тебѣ Божѣ. (трижды)

---

#### Седален, глас 4.

Иуда льстец, сребролюбия  
рачительствуяй, / предати Тя,  
Господи, сокровище живота,  
лестно поучашеся, / отонудуже и  
упився, течет ко иудеом, / глаголет  
беззаконным: / что ми хощете  
дати, и аз вам предам, / во еже  
распяти Его?

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.

Amen.

**Tone 4:**

Deceitful Judas, in his love for money, / pondered cunningly how he might betray Thee, O Lord, the Treasure of Life. / Therefore in drunken folly he hastened to the Jews and said to the transgressors: / “What will ye give me, // and I will deliver Him unto you to be crucified?”

**Choir:** Lord, have mercy. (thrice)

Glory to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit.

**Reader:** Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

**Седален, глас 4.**

Иуда льстец, сребролюбия  
рачительствуяй, / предати Тя,  
Господи, сокровище живота,  
лестно поучашеся, / отонудуже и  
упився, течет ко иудеом, / глаголет  
беззаконным: / что ми хощете  
дати, и аз вам предам, / во еже  
распяти Его?

**Лик:** Господи, помилуй. (трижды)

Слава Отцу и Сыну и Святому  
Духу.

**Чтец:** И ныне и присно и во веки  
веков. Аминь.

**Then the first stasis of the Kathisma 16 is read. Psalms 109, 110, 111**

**Reader:** Glory to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit.

**Choir:** Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

Lord, have mercy. (thrice)

Glory to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit.

**Reader:** Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

**Then the Second stasis of the Kathisma is read. Psalms 112,113, 114**

**Reader:** Glory to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit.

**Choir:** Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

**Чтется кафисма 16-я**

**Первая статья : Псалмы 109, 110, 111**

**Чтец:** Слава Отцу и Сыну и Святому  
Духу.

**Лик:** И ныне и присно и во веки веков.  
Аминь.

Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа. Слава  
Тебе Боже. (трижды)

Господи, помилуй. (трижды)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

**Чтец:** И ныне и присно и во веки веков.  
Аминь.

**Вторая статья 16 кафизмы  
Псалмы 112,113, 114**

**Чтец:** Слава Отцу и Сыну и Святому  
Духу.

**Лик:** И ныне и присно и во веки веков.  
Аминь.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

Lord, have mercy. (thrice)

Glory to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit.

**Reader:** Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

**Then the Third stasis of the Kathisma is read.**

**Psalms 115,116, 117**

**Reader:** Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

Lord, have mercy. (thrice)

Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва Тебе́ Бо́же. (трижды)

Го́споди, поми́луй. (трижды)

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

**Чтец:** И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

**Третья статья 16 кафизмы  
Псалмы 115,116, 117**

**Чтец:** Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва Тебе́ Бо́же. (трижды)

Го́споди, поми́луй. (трижды)

---

### **Tone 1:**

To Thee the harlot cried lamenting,  
O merciful Lord; / ardently she wiped  
Thy pure feet with the hair of her  
head, / and from the depth of her  
heart she groaned: / “Cast me not  
from Thee, neither abhor me, O my  
God, / but receive me in repentance  
and save me, // for Thou alone lovest  
mankind.”

Glory to the Father and to the Son  
and to the Holy Spirit, both now and  
ever, and unto the ages of ages.  
Amen.

### **Tone 1:**

To Thee the harlot cried lamenting,  
O merciful Lord; / ardently she wiped  
Thy pure feet with the hair of her  
head, / and from the depth of her  
heart she groaned: / “Cast me not  
from Thee, neither abhor me, O my

### **Седален, глас 1**

Блудни́ца в пла́че вопия́ше,  
Ще́дре, / отира́ющи те́пле  
пречи́стеи Твоѣ́и но́зе власы́ главы́  
своея́, / и из глубины́ стеля́щи: / не  
отри́ни мя, ниже́ омерзѣ́и, Бо́же  
мой, / но приими́ мя ка́ющуюся, / и  
спаси́ я́ко еди́н Чело́веколю́бец.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му  
Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки  
веко́в. Ами́нь.

### **Седален, глас 1**

Блудни́ца в пла́че вопия́ше,  
Ще́дре, / отира́ющи те́пле  
пречи́стеи Твоѣ́и но́зе власы́ главы́  
своея́, / и из глубины́ стеля́щи: / не  
отри́ни мя, ниже́ омерзѣ́и, Бо́же  
мой, / но приими́ мя ка́ющуюся, / и

God, / but receive me in repentance  
and save me, // for Thou alone lovest  
mankind.”

Accordin to custom, the Gospel is read by the  
priest from the ambo and facing the people.

(If a deacon is serving, he holds the Gosple for  
the priest.)

**Deacon:** And that He will vouchsafe unto  
us the hearing of the Holy Gospel, let us  
pray unto the Lord God.

**Choir:** Lord have mercy. (thrice)

**Deacon:** Wisdom, aright! Let us hear the  
holy Gospel.

**Priest:** Peace be unto all.

**Choir:** And to thy spirit.

**Priest:** The reading is from the holy  
Gospel according to John.

**Choir:** Glory to Thee, O Lord, glory to  
Thee.

Gospel according to John, § 41 (from the  
half) through § 44 [John 12:17-50]

**Choir:** Glory to Thee, O Lord, glory to  
Thee.

The Holy Doors are closed after the Gospel  
reading.

**Reader: Psalm 50**

Have mercy on me, O God, according to  
Thy great mercy; and according to the  
multitude of Thy compassions blot out  
my transgression. Wash me thoroughly  
from mine iniquity, and cleanse me from  
my sin. For I know mine iniquity, and my  
sin is ever before me. Against Thee only  
have I sinned and done this evil before  
Thee, that Thou mightest be justified in  
Thy words, and prevail when Thou art

спаси́ яко еди́н Человеколюбец.

**Диакон:** И о сподобитися нам  
слы́шанию Свята́го Ева́нгелия Го́спода  
Бо́га мо́лим.

**Лик:** Го́споди, поми́луй. (трижды)

**Иерей:** Прему́дрость, про́сти, услы́шим  
свята́го Ева́нгелия.

**Иерей:** Мир всем.

**Лик:** И ду́хови твоeму́.

**Иерей:** От Иоанна свята́го Ева́нгелия  
чтeние.

**Лик:** Сла́ва Тебе́, Го́споди, сла́ва Тебе́.

Евангелие от Иоанна, зачало 41:

[Ин. 12:17 – 50]

**Лик:** Сла́ва Тебе́, Го́споди, сла́ва Тебе́.

**Чтец: Псалом 50**

Поми́луй мя, Бо́же, по вели́цей ми́лости  
Твоeй, и по мно́жеству щедро́т Твои́х  
очи́сти беззакóние моe. Наипáче омый  
мя от беззакóния моего́, и от грехá  
моего́ очи́сти мя; я́ко беззакóние моe аз  
знаю, и грех мой предо мно́ю есть  
вѣну. Тебе́ Еди́ному согреши́х и  
лука́вое пред Тобо́ю сотвори́х, я́ко да  
оправди́шия во словесéх Твои́х, и  
победи́ши внегда́ суди́ти Ти. Се бо, в

judged. For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me. For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow. Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice. Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me. Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me. I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee. Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness. O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased. A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise. Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Zion, and let the walls of Jerusalem be builded. Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings. Then shall they offer bullocks upon Thine altar.

**Deacon:** Save, O God, Thy people, and bless Thine inheritance; visit Thy world with mercy and compassions; exalt the horn of Orthodox Christians, and send down upon us Thine abundant mercies: through the intercessions of our immaculate Lady Theotokos and EverVirgin Mary; through the power of the precious and lifegiving Cross; through

беззаконных зачат есмь, и во гресех роди мя мати моя. Се бо, истину возлюбил еси; безвестная и тайная премудрости Твоея явил ми еси. Окропиши мя иссопом, и очищуся; омьёши мя, и паче снега убелюся. Слуху моему даши радость и веселие; возрадуются кости смиренные. Отврати лице Твое от грех моих и вся беззакония моя очисти. Сердце чисто созижди во мне, Боже, и дух прав обнови во утробе моей. Не отвержи мене от лица Твоего и Духа Твоего Святого не отыми от мене. Воздаждь ми радость спасения Твоего и Духом Владычним утверди мя. Научу беззаконных путем Твоим, и нечестивии к Тебе обратятся. Избави мя от кровей, Боже, Боже спасения моего; возрадуется язык мой правде Твоей. Господи, устне мои отверзеши, и уста моя возвестят хвалу Твою. Яко аще бы восхотел еси жертвы, дал бых убо: всесожжения не благоволиши. Жертва Богу дух сокрушен; сердце сокрушенно и смиренно Бог не унижит. Ублажи, Господи, благоволением Твоим Сиона, и да созиждутся стены Иерусалимския. Тогда благоволиши жертву правды, возношение и всесожегаемая; тогда возложат на олтарь Твой тельцы.

**Диакон:** Спаси, Боже, люди Твоя и благослови достойние Твое, посети мир Твой милостию и щедротами, возвыси рог христиан православных и низпосли на ны милости Твоя богатыя, молитвами всепречистыя Владычицы нашея Богородицы и Приснодевы Марии, силою Честнаго и Животворящаго Креста,



the mediations of the honourable, heavenly Bodiless Hosts; of the honourable, glorious Prophet, Forerunner, and Baptist John; of the holy, glorious, and all-praised Apostles; of our fathers among the saints and great ecumenical teachers and hierarchs: Basil the Great, Gregory the Theologian, and John Chrysostom; of our father among the saints, Nicholas the Wonderworker, Archbishop of Myra in Lycia; of the holy Equals-of-the-Apostles Methodius and Cyril, Teachers of the Slavs; of the holy Right-believing and Equal-of-the-Apostles Grand Prince Vladimir, and the Blessed Grand Princess of Russia, Olga; of our fathers among the saints, the Wonderworkers of All Russia: Michael, Peter, Alexis, Jonah, Philip and Hermogenes; of the holy, glorious, and victorious martyrs: of our holy and God-bearing fathers: of the holy and Righteous Ancestors of God, Joachim and Anna; **(of the saint to whom the church is dedicated, or the saint of the day)**; and of all the saints; we pray Thee, O Lord plenteous in mercy, hearken unto us sinners that pray unto Thee, and have mercy on us.

**Choir:** Lord, have mercy. (12 times)

**Priest:** Through the mercy and compassions and love for mankind of Thine Only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thy Most-holy, and Good, and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

### The Canon

#### Ode III

**Irmos, Tone 2:** By establishing me on the rock of faith, / Thou hast enlarged my mouth over mine enemies, / and my spirit rejoiceth when I sing: / There is none holy

предстáтельствы честнѣх Небѣсных Сѣл безплѣтных, честнаго, славнаго пророка, Предтечи и Крестителя Иоáнна, святѣх славных и всехвальных Апѣстол, ѣже во святѣх отѣц наших и вселѣнских великих учителей и святителей, Васи́лия Великаго, Григѣрия Богослѣва и Иоáнна Златоустаго, ѣже во святѣх отцá нашего Николáя, архиепѣскопа Мирликѣйскаго, чудотвѣрца, святѣх равноапѣстольных Мефѣдия и Кирилла, учителей словѣнских, святѣх равноапѣстольных великаго князя Владѣмира и великия княгини О́льги, ѣже во святѣх отѣц наших всея Россѣи чудотвѣрцев, Михайла, Петра, Алексѣя, Ио́ны, Филиппа и Ермогѣна, святѣх, славных и добропобѣдных мучеников, преподѣбных и богонѣсных отѣц наших, святѣх и праведных богоотѣц Иоакѣма и А́нны **(и святаго имярек, егоже есть храм и егоже есть день)**, и всех святѣх. Молим Тя, многомѣлостиве Гѣсподи, услыши нас, грѣшных, молящихся Тебѣ, и помѣлуй нас.

**Лик:** Гѣсподи, помѣлуй. (12 раз)

**Священник возгласно:** Мѣлостию и щедрѣтами, и человеколѣбием Единорѣднаго Твоего Сѣна, с Нѣмже благословѣн еси, со Пресвятѣм и Благѣм и Животворящим Твоим Дѣухом, нѣне и прѣсно и во вѣки веков.

**Лик:** Амѣнь.

#### Песнь III

**Ирмос:** На камени мя вѣры утвердив, / расширил еси уста моя на враги моя, / возвесели бо ся дух мой внигда пѣти: / несть свят, якоже Бог наш, / и несть

as our God, // and none righteous beside Thee, O Lord.

**Reader, straight tone:** Glory to Thee, O our God, glory to Thee.

In vain the Sanhedrin of the transgressors gathers together with an evil purpose, to pronounce sentence of condemnation upon Thee, O Christ our Deliverer, to whom we sing: Thou art our God and none is holy save Thee, O Lord.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

The wicked assembly of the transgressors, with souls full of hatred for God, considers how to kill as a malefactor the righteous Christ, to whom we sing: Thou art our God and there is none holy save Thee, O Lord.

**Katavasia, Tone 2:** By establishing me on the rock of faith, / Thou hast enlarged my mouth over mine enemies, / and my spirit rejoiceth when I sing: / There is none holy as our God, // and none righteous beside Thee, O Lord.

### Little Litany

**Deacon:** Again and again in peace let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and all our life

п्रावेदन पाचे Тебё, Гóсподи. (x2)

**Чтец:** Слава Тебё, Бóже наш, слава Тебё.

Во тщётных собóрище беззакóнных, / и мЫслию собираётся злонравною, / осуждена Избáвителя изрещÍ Тя, Христё. / Емúже поём: Ты есÍ Бог наш, / и несть свят па́че Тебё, Гóсподи. (x6)

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прÍсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Люты́й совет беззакóнных, / притворя́ется богобо́рныя души́ су́щия, / я́ко злопотре́бна пра́веднаго уби́ти Христа́. / Емúже поём: Ты есÍ Бог наш, / и несть свят па́че Тебё, Гóсподи. (x4)

**Ирмос:** На ка́мени мя ве́ры утверди́в, / расшири́л есÍ уста́ моя́ на враги́ моя́, / возвесели́ бо ся дух мой внегда́ пе́ти: / несть свят, я́коже Бог наш, / и несть пра́веден па́че Тебё, Гóсподи.

### Малая Ектения

**Диакон:** Па́ки и па́ки, миром Гóсподу помóлимся.

**Лик:** Гóсподи, поми́луй.

**Диакон:** Заступи́, спаси́, поми́луй и сохрани́ нас, Бóже, Твоёю благода́тию.

**Лик:** Гóсподи, поми́луй.

**Диакон:** Пресвяту́ю, пречи́стую, преблагослове́нную, сла́вную Влады́чицу на́шу Богороди́цу и Присноде́ву Мари́ю со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себё и друг дру́га, и

unto Christ our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**Priest:** For Thou art the King of peace and the Saviour of our souls, and unto Thee do we send up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**The Kontakion and Ikos:**

**Tone 4:** I have transgressed more than the harlot, O loving Lord, / yet never have I offered Thee my flowing tears. / But in silence I fall down before Thee / and with love I kiss Thy most pure feet, / beseeching Thee as Master to grant me remission of sins; / and I cry to Thee, O Savior: // Deliver me from the filth of my works.

**Ikos:** The woman who was once a prodigal suddenly became chaste, and hating the works of shameful sin and the pleasures of the body, she thought upon her deep disgrace and the torment to which harlots and prodigals shall be condemned. Of them I am the first and I am afraid, yet senselessly I continue in my evil ways. But the woman who was a harlot, filled with fear, made haste and came crying to the Deliverer: "O merciful Lord who lovest mankind, deliver me from the filth of my works."

### Ode VIII

**Irmos, Tone 2:** The command of the tyrant prevailed, and the furnace was heated sevenfold. / Yet the flames did not burn the Children, / who had trampled underfoot the decree of the king, / but they cried aloud: "O all ye works of the Lord, // praise ye the Lord and exalt Him above all

весь живóт наш Христу́ Бо́гу преда́дим.

**Лик:** Тебѣ, Гóсподи.

**Иерей:** Ты бо еси Царь мира, и Спас душ наших, и Тебѣ сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прѣсно, и во вѣки веко́в.

**Лик:** Амѣнь.

**Кондак Великой Среды, глас 4**

Па́че блудни́цы, Бла́же, беззакóнновав, / слез ту́чи ника́коже Тебѣ принесóх, / но молча́нием моля́ся, припа́даю Ти, / любóвию облобыза́я пречѣсти Твоѣ но́зе, / я́ко да оставлѣние мне, я́ко Влады́ка, подáси долго́в, / зову́щу Ти, Спа́се: / от сквѣрных дел моѣх изба́ви мя.

**Икос:** Яже пѣрвее блудни́ца жена́, / внеза́пу целому́дренна явѣся, / возненавѣдевши дела́ студи́наго греха́ и сла́дости телѣсныя, / поминáющи студ мно́гий и суд мучѣния, / егóже претерпят блудни́цы и сквѣрнии, / от нихже пѣрвый есмь аз и бою́ся, / но пребыва́ю в злом обы́чаи, безумный. / Блудная же жена́ убо́явшись и потща́вшись ско́ро прииде, / вопи́ющи ко Изба́вителю: / Человеколю́бче и Ще́дре, / от сквѣрных дел моѣх изба́ви мя.

### Песнь VIII

**Irmos:** Глаго́л мучите́лев понѣже превозмо́же, / седмери́цею печь разжѣнна бысть иногдá, / в нейже о́троцы не опали́шася, / царѣво попра́вше велѣние, / но вопи́яху: вся дела́ Господня́ Гóспода по́йте, / и превозно́сите во вся вѣки. (x2)

forever.”

**Reader:** Glory to Thee, O our God, glory to Thee.

The woman poured precious oil of myrrh upon Thine awesome and royal head, O Christ our God, and she laid hold of Thy pure feet with her polluted hands and cried aloud: “O all ye works of the Lord, praise ye the Lord and exalt Him above all forever.”

We bless the Father, Son, and Holy Spirit, the Lord.

Guilty of sin, she washed with tears the feet of her Creator and wiped them with her hair; and so she received forgiveness for all that she had done in life, and she cried aloud: “O all ye works of the Lord, praise ye the Lord and exalt Him above all forever.”

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Through the saving love for God and the fountain of her tears, the grateful woman was ransomed from her sins; washed clean by her confession, she was not ashamed but cried aloud: “O all ye works of the Lord, praise ye the Lord and exalt Him above all forever.”

**Choir:** We praise, we bless, we worship the Lord, // praising and supremely exalting Him unto all ages.

**Katavasia, Tone 2:** The command of the tyrant prevailed, and the furnace was heated sevenfold. / Yet the flames did not burn the Children, / who had trampled underfoot the decree of the king, / but they cried aloud: “O all ye works of the Lord, // praise ye the Lord and exalt Him above all forever.”

**Note:** At Ode IX we do not sing the Magnificat,

**Чтец:** Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.

Излива́ючи же́на ми́ро честно́е, / Влады́чню и Божество́нному стра́шному верху́, Христе́, / следо́в Твои́х пречи́стых прикосну́ся, оскверне́ныма длáньма, и вопи́яше: / вся дела́ Господня́, Го́спода по́йте, / и превозно́сите во вся ве́ки. (x4)

Благосло́вим Отца́, Сы́на и Свята́го Ду́ха, Го́спода.

Слезáми омывáет но́зе, повинная грехо́м, Созда́вшего, / и отира́ет власы́ свои́ми. / Те́мже в жити́и соде́янных / не погреш́и изба́вления, но вопи́яше: / вся дела́ Господня́, Го́спода по́йте, / и превозно́сите во вся ве́ки. (x4)

И ны́не и пр́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Священноде́йствуется изба́ление благона́вней, / от спаси́тельных утроб же и слез исто́чника, / в не́мже испове́данием измы́вшись, / не стыдя́шеся, но вопи́яше: / вся дела́ Господня́, Го́спода по́йте, / и превозно́сите во вся ве́ки. (x2)

**Лик:** Хва́лим, благосло́вим, покланя́емся Го́сподеви, пою́ще и превозно́сяще во вся ве́ки.

**Ирмос:** Глаго́л мучи́телей поне́же превозмо́же, / седмери́цею печь разже́нна бысть иногда́, / в не́йже о́троцы не опали́шася, / царе́во попра́вше велéние, / но вопи́яху: вся дела́ Господня́ Го́спода по́йте, / и превозно́сите во вся ве́ки.

**Честнейшую не поем.**

but rather continue immediately with Ode 9.

## Ode IX

**Irmos, Tone 2:** With pure souls and unpolluted lips, / come and let us magnify the undefiled and most holy Mother of Emmanuel, / and through her let us bring our prayer to the Child she bore: // Spare our souls, O Christ our God, and save us.

**Reader:** Glory to Thee, O our God, glory to Thee.

Ungrateful and envious in his wickedness, wretched Judas calculates the value of the gift worthy of God, whereby the woman gained release from the debt of her sins, and he traffics in the grace of divine love. Spare our souls, O Christ our God, and save us.

**Reader:** Glory to Thee, O our God, glory to Thee.

Judas goes to the lawless rulers and says: "What will ye give me, if I deliver to you Christ whom ye seek?" And so in exchange for money he rejects fellowship with Christ. Spare our souls, O Christ our God and save us.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Unrelenting in blind avarice, how hast thou forgotten what Christ taught thee, that thy soul is more in value than the whole world! For in despair, O traitor, thou hast hanged thyself. Spare our souls, O Christ our God, and save us.

**Katavasia, Tone 2:** With pure souls and unpolluted lips, / come and let us magnify the undefiled and most holy Mother of Emmanuel, / and through her let us bring

## Песнь IX

**Ирмос:** Душа́ми чи́стыми и нескве́рными устна́ми, / прииди́те, возвели́чим Нескве́рную и Пречи́стую Ма́терь Емману́илеву, / Ёюже, из Нея́ к Рожде́нному принося́ще моли́тву: / пощади́ ду́ши на́ша, Христе́ Бо́же, и спаси́ нас. (x2)

**Чтец:** Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.

Неразу́мен явля́ся и лука́в ревнообра́зник, / дар досто́йнобоже́ствен сло́вом продаёт. / Ёмже дол́г разреши́ся грехо́в, / кра́дый лю́тый Иу́да любобоже́ственную благода́ть. / Пощади́ ду́ши на́ша, Христе́ Бо́же, и спаси́ нас. (x4)

**Чтец:** Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.

Глаго́лет шед беззако́нным князе́м: / что ми хо́щете да́ти, и аз Христа́ вам иско́маго хотя́щим преда́м? / Присво́ение Христо́во Иу́да отринувый зла́том. / Пощади́ ду́ши на́ша, Христе́ Бо́же, и спаси́ нас. (x4)

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

О слепото́наго сребролю́бия нечести́ве, / отону́дуже забв́ение получи́л еси́, / я́ко души́ ника́коже равносто́ятелен мир, я́коже научи́лся еси́, / отча́янием бо сам себе́ удави́л еси́ вжéгся преда́телю. / Пощади́ ду́ши на́ша, Христе́ Бо́же, и спаси́ нас. (x2)

**Ирмос:** Душа́ми чи́стыми и нескве́рными устна́ми, / прииди́те, возвели́чим Нескве́рную и Пречи́стую Ма́терь Емману́илеву, / Ёюже, из Нея́ к



our prayer to the Child she bore: // Spare our souls, O Christ our God, and save us.

### Little Litany

**Deacon:** Again and again in peace let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**Priest:** For all the Hosts of Heaven praise Thee, and unto Thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

Exapostilarion is sung three times. According to custom, the priest is to open the Holy Doors for the singing of the Exapostilarion and, vested in phelonion, kneel before the altar table.

**Reader: Exapostilarion: Tone 3:** I see Thy bridal chamber adorned, O my Savior, / and I have no wedding garment that I may enter there. / Make the robe of my soul to shine, // O Giver of Light, and save me.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

**Repeat:** I see Thy bridal chamber adorned, O my Savior, / and I have no wedding garment that I may enter there. / Make the

Рождённому приносяще молитву: / пощади души наша, Христэ Бóже, и спаси нас.

### Малая Ектения

**Диакон:** Паки и паки, миром Гóсподу помóлимся.

**Лик:** Гóсподи, помíлуй.

**Диакон:** Заступи, спаси, помíлуй и сохрани нас, Бóже, Твоёю благодáтию.

**Лик:** Гóсподи, помíлуй.

**Диакон:** Пресвяту́ю, пречíстую, преблагословенную, сла́вную Влады́чицу на́шу Богорóдицу и Присноде́ву Мари́ю со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живóт наш Христу́ Бóгу преда́дим.

**Лик:** Тебе́, Гóсподи.

**Иерей:** Я́ко Тя хва́лят вся Сíлы Небесны́я и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Дúху, ны́не и прíсно, и во ве́ки веко́в.

**Лик:** Ами́нь.

**Чтец посреде церкви: Эксапостиларий:** Черто́г Твой ви́жду, Спа́се мой, украше́нный, / и оде́жды не й́мам, да вни́ду в онь, / просвети́ одея́ние души́ моея́, / Светода́вче, и спаси́ мя.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Дúху.

**И паки:** Черто́г Твой ви́жду, Спа́се мой, украше́нный, / и оде́жды не й́мам, да вни́ду в онь, / просвети́ одея́ние души́

robe of my soul to shine, // O Giver of Light, and save me.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

**Repeat:** I see Thy bridal chamber adorned, O my Savior, / and I have no wedding garment that I may enter there. / Make the robe of my soul to shine, // O Giver of Light, and save me.

**Priest closes the doors and removes the phelonion when the singing of the Exapostilarion is concluded.**

**For the remainder of the service, the Holy Doors are closed and the priest is vested only in the epitrichilion.**

### Lauds (Praises)

**Reader:** Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. To Thee is due praise, O God.

Praise Him, all ye His angels; / praise Him, all ye His hosts. / To Thee is due praise, O God.

Praise Him, O sun and moon; praise Him all ye stars and light. Praise Him, ye heavens of heavens, and thou water that art above the heavens.

Let them praise the name of the Lord; for He spake, and they came to be; He commanded, and they were created.

He established them for ever, yea, for ever and ever; He hath set an ordinance, and it shall not pass a-way.

Praise the Lord from the earth, ye dragons, and all ye abysses.

Fire, hail, snow, ice, blast of tempest, which per-form His word.

The mountains and all the hills, fruitful

моея, / Светода́вче, и спаси́ мя.

И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

**И паки:** Черто́г Твой ви́жду, Спа́се мой, украше́нный, / и оде́жды не й́мам, да вни́ду в о́нь, / просвети́ одея́ние души́ моея́, / Светода́вче, и спаси́ мя.

### На "Хвалите:"стихиры на 4, глас 1

**Чтец:** псалом 148 1 Хвалите Го́спода с небес, хвалите Егó в вы́шних. / Тебе подобает песнь Богу.

2 Хвалите Егó, вси А́нгели Егó, / хвалите Егó, вся си́лы Егó. / Тебе подобает песнь Богу.

3 Хвалите Егó, со́лнце и луна́, хвалите Егó, вся звёзды и свет. 4 Хвалите Егó Небеса́ небес и вода́, я́же превы́ше небес.

5 Да восхва́лят и́мя Господне: я́ко Той рече́, и бы́ша, Той повеле́, и созда́шася.

6 Поста́ви я́ в век и в век ве́ка, повеле́ние положи́, и не ми́мо йдет.

7 Хвалите Го́спода от земли́, змие́ве и вся бе́здны

8 о́гнь, град, снег, го́лоть, дух бу́рен, творя́щая сло́во Егó

9 го́ры и вси хо́лми, древа́ плодоно́сна и

trees, and all cedars.

The beasts and all the cattle, creeping things and winged birds.

Kings of the earth, and all peoples, princes and all the judges of the earth.

Young men and virgins, elders with the younger; let them praise the name of the Lord, for exalted is the name of Him alone.

His praise is above the earth and heaven, and He shall exalt the horn of His people. This is the hymn for all His saints, for the sons of Israel, and for the people that draw nigh unto Him.

Sing unto the Lord a new song; His praise is in the church of the saints.

Let Israel be glad in Him that made him, let the sons of Zion rejoice in their King.

Let them praise His name in the dance; with the timbrel and the psaltery let them chant unto Him.

For the Lord taketh pleasure in His people, and He shall exalt the meek with salvation.

The saints shall boast in glory, and they shall rejoice upon their beds.

The high praise of God shall be in their throat, and two-edged swords shall be in their hands.

To do vengeance among the heathen, punishments among the peoples.

To bind their kings with fetters, and their nobles with manacles of iron.

To do among them the judgment that is

вси кѣдри.

**10** звѣрие и вси скóти, гáди и птíцы пернáты.

**11** Цáрие зѣмстии и вси лю́дие, князи и вси судий зѣмстии,

**12** ю́ноши и дѣвы, ста́рцы с ю́нотами **13** да восхва́лят ѿмя Госпóдне, ꙗко вознесѣся ѿмя Того́ Едíнаго, исповѣдание Его́ на землѣи и на небесѣи.

**14** И вознесѣт рог люде́й Свои́х, песнь всем преподо́бным Его́, сыновомъ Изра́иловым, людем, приближа́ющимся Ему́.

**Псалом 149.1** Воспо́йте Го́сподеви песнь но́ву, хвалѣние Его́ в цѣркви преподо́бных.

**2** Да возвеселѣтся Изра́иль о Сотво́ршем его́, и сынове Сио́ни возра́дуются о Царе́ своемъ.

**3** Да восхва́лят ѿмя Его́ в лице, в тимпа́не и псалти́ри да пою́т Ему́.

**4** ꙗко благово́лит Госпóдь в лю́дех Свои́х, и вознесѣт кро́ткѣи во спасѣние.

**5** Восхва́лятся преподо́бнии во сла́ве и возра́дуются на ло́жах свои́х.

**6** Возноше́ния Бо́жѣи в горта́ни их, и мечѣи обою́ду остры́ в рука́х их:

**7** сотвори́ти отмщѣ́ние во язы́цех, обличе́ния в лю́дех,

**8** связа́ти царѣи их пу́ты, и сла́вныя их ручны́ми о́ковы желе́зными,

**9** сотвори́ти в них суд на́писан. Сла́ва

written, this glory shall be to all His saints.

Praise ye God in His saints, praise Him in the firmament of His power.

Praise Him for His mighty acts, / praise Him according to the multitude of His greatness.

**Tone 1:** O Son of the Virgin, / the harlot knew Thee to be God / and she prayed to Thee lamenting, / for she had committed sins worthy of tears. / “Loose me from my debt”, she cried, “as I unloose my hair. / Show love to her who loves Thee, / though rightly she deserves Thy hatred, / and with the publicans I shall proclaim Thee, // O Benefactor who lovest mankind.”

Praise Him with the sound of trumpet, / praise Him with the psaltery and harp.

The harlot mingled precious oil of myrrh with her tears / and poured it on Thy most pure feet, as she kissed them; / and straightway Thou hast proclaimed her justified. / To us also grant forgiveness, // O Lord who hast suffered for our sake, and save us.

Praise Him with timbrel and dance, / praise him with strings and flute.

While the sinful woman brought oil of myrrh, / the disciple came to an agreement with the transgressors. / She rejoiced to pour out what was very precious, / he made haste to sell the One who is above all price. / She acknowledged Christ as Lord, / he severed himself from the Master. / She was set free, but Judas became the slave of the enemy. / Grievous was his lack of love! / Great was her repentance! / Grant such repentance also unto me, // O Savior who hast

сия́ будет всем преподо́бным Его́.

**Псалом 150.1** Хвалите́ Бо́га во святы́х Его́, хвалите́ Его́ во утверже́нии си́лы Его́.

**2** Хвалите́ Его́ на си́лах Его́, хвалите́ Его́ по мно́жеству вели́чества Его́.

**Стихиры самогласны на 4, глас 1:**

Тебе́, Де́вья Сы́на, / блудни́ца позна́вши Бо́га, / глаго́лаше, в пла́чи моля́щися, / я́ко слез досто́йная соде́лавшая: / разреши́ долг, я́коже и аз власы́, / возлюбí лю́бящую, пра́ведно ненави́димую, / и близ мыта́рей Тебе́ пропове́м, / Благоде́телю Человеколю́бче.

**3** Хвалите́ Его́ во гла́се тру́бнем, / хвалите́ Его́ во псалти́ри и гу́слех.

Многоце́нное ми́ро, / блудни́ца смеси́ со слеза́ми, / и излия́ на пречи́стей но́зе Тво́й, облобыза́ющи. / О́ную а́бие оправда́л еси́, / нам же прощ́ение да́руй, / Пострада́вый о нас, и спаси́ нас.

**4** Хвалите́ Его́ в тимпа́не и ли́це, хвалите́ Его́ во стру́нах и орга́не.

Егда́ грешная́ приноша́ше ми́ро, / тогда́ учени́к соглаша́шея пребеззаконным. / О́вая у́бо радоваше́ся, / истоша́ющи ми́ро многоце́нное, / сей же тща́шея прода́ти Безце́ннаго. / Сия́ Влады́ку познава́ше, / а сей от Влады́ки разлуча́шея. / Сия́ свобожда́шея, / а Иу́да раб быва́ше врагу́. / Лю́то есть ле́ность, ве́лие пока́яние, / е́же мне да́руй, Спа́се, / пострада́вый о нас, и спаси́ нас.

suffered for our sake, and save us.

Praise Him with tuneful cymbals, praise Him with cymbals of jubilation. / Let every breath praise the Lord.

O misery of Judas! / He saw the harlot kiss Thy feet, / and deceitfully he plotted to betray Thee with a kiss. / She loosed her hair and he was bound a prisoner by fury, / bearing in place of myrrh the stink of evil: / for envy knows not how to choose its own advantage. / O misery of Judas! // From this deliver our souls, O God.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

**Tone 2:** The sinful woman hastened to buy precious oil of myrrh, / with which to anoint the Benefactor, / and she cried aloud to the merchant: / “Give me oil of myrrh that I may anoint Him // who has cleansed me from all my sins.”

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

**Tone 6:** Drowning in sin, she found in Thee a haven of salvation, / and pouring out the oil of myrrh with her tears, she cried to Thee: / “Lo, Thou art He who accepts the repentance of the sinful. // O Master, save me from the waves of sin in Thy great mercy.”

**Priest:** Glory to Thee Who hast shown forth the light.

**Reader:** Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men. We praise Thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks to Thee for Thy great glory.

**5** Хвалите Его в кимвалех доброгласных, хвалите Его в кимвалех восклицания. **6** Всякое дыхание да хвалит Господа.

О Иудина окаянства! / Зряше блудницу целующую стопы, / и умышляше лестию предания целование. / Оная власы разреши, / а сей яростию вязашеся, / нося вместо мира злосмрадную злобу, / зависть бо не весть предпочитати полезное. / О Иудина окаянства! / От негоже избави, Боже, души наша.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

**глас 2:** Грешная течё к миру, / купити многоценное миро, / еже помазати Благодетеля, / и миропродателю вопияше: / Дажь ми миро, да помажу и аз / Очистившаго вся моя грехи.

И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

**глас 6:** Погруженная грехом, / обрете Тя, пристанище спасения, / виждь и мира со слезами растворяющую, Тебе вопияше: / виждь согрешающих покаяния ожидай. / Но Владыко, спаси мя от волны греховныя, / великия ради Твоея милости.

**Иерей:** Слава Тебе, показавшему нам свет.

**Чтец:** Слава в вышних Богу, и на земли мир, в человецех благоволение. Хвалим Тя, благословим Тя, кланяем Ти ся, славословим Тя, благодарим Тя великия ради славы Твоея.



O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ; and O Holy Spirit. O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world; have mercy on us;

Thou that takest away the sins of the world, receive our prayer; Thou that sittest at the right hand of the Father, have mercy on us. For Thou only art holy; Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever, yea, forever and ever.

Lord, thou hast been our refuge in generation and generation. I said: O Lord, have mercy on me, heal my soul, for I have sinned against Thee.

O Lord, unto Thee have I fled for refuge, teach me to do Thy will, for Thou art my God. For in Thee is the fountain of life, in Thy light shall we see light. O continue Thy mercy unto them that know Thee.

Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin. Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy name unto the ages. Amen.

Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee.

Blessed are Thou, O Lord, teach me Thy statutes.

Blessed art Thou, O Master, give me understanding of Thy statutes.

Blessed art Thou, O Holy One, enlighten me by Thy statutes.

O Lord, Thy mercy endureth forever;

Господи, Царю Небесный, Боже, Отче Вседержителю, Господи Сыне Единородный, Иисусе Христэ, и Святыи Душе. Господи Боже, Агнче Божий, Сыне Отечь, вземляй грех мира, помилуй нас.

Вземляй грехи мира, прими молитву нашу. Седяи одесную Отца, помилуй нас. Яко Ты еси Един Свят; Ты еси Един Господь, Иисус Христос, в славу Бога Отца, аминь.

На всяк день благословлю Тя и восхвалю имя Твое во веки, и в век века.

Господи, прибежище был еси нам в род и род. Аз рех: Господи, помилуй мя, исцели душу мою, яко согреших Тебе.

Господи, к Тебе прибегах, научи мя творити волю Твою, яко Ты еси Бог мой, яко у Тебе источник живота, во свете Твоем узрим свет. Пробави милость Твою ведущим Тя.

Сподоби, Господи, в день сей без греха сохранитися нам. Благословен еси, Господи Боже отец наших, и хвально и прославлено имя Твое во веки, аминь.

Буди, Господи, милость Твоя на нас, якоже уповаем на Тя.

Благословен еси, Господи, научи мя оправданием Твоим.

Благословен еси, Владыко, вразуми мя оправданием Твоим.

Благословен еси, Святыи, просвети мя оправданием Твоими.

Господи, милость Твоя во век, дел рук

disdain not the works of Thy hands. To Thee is due praise, to Thee is due a song, to Thee glory is due, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

### Litany

Priest from the ambo.

**Priest:** Let us complete our morning prayer unto the Lord.

**Choir:** Lord have mercy.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** Pardon and remission of our sins and offenses, let us ask the Lord.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** Things good and profitable for our souls, and peace for the world, let us ask of the Lord.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance let us ask of the Lord.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** A Christian ending to our life,

Твоёю не презри. / Тебѣ подобает хвала. Тебѣ подобает пѣние, / Тебѣ слава подобает, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков. Аминь.

### Ектения

**Диакон:** Исполним утреннюю молитву нашу Господеви.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатью.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** Дне всего совершенна, свята, мирна и безгрешна, у Господа просим.

**Лик:** Подай, Господи.

**Диакон:** Ангела мирна, верна наставника, хранителя душ и телес наших, у Господа просим.

**Лик:** Подай, Господи.

**Диакон:** Прощения и оставления грехов и прегрешений наших, у Господа просим.

**Лик:** Подай, Господи.

**Диакон:** Добрых и полезных душам нашим, и мира миру, у Господа просим.

**Лик:** Подай, Господи.

**Диакон:** Прочее время живота нашего в мире и покаянии скончати, у Господа просим.

**Лик:** Подай, Господи.

**Диакон:** Христианския кончины живота

painless, blameless, peaceful; and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**Priest:** For Thou art a God of mercy, compassion and love for mankind, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Priest:** Peace be unto all.

**Choir:** And to thy spirit.

**Deacon:** Bow our heads unto the Lord.

**Choir: (slowly)** To Thee, O Lord.

**Priest:** For Thine it is to show mercy and to save us, O our God, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

### The Aposticha

**Tone 6:**

Today Christ comes to the house of the Pharisee, / and the sinful woman draws near and falls down at His feet, crying: / “Behold me sunk in sin, / filled with despair by reason of my deeds, / yet not

нашого, безболѣзненны, непосты́дны, мѣрны и дѣбраго отвѣта на страшном судищи Христовѣ просим.

**Лик:** Подай, Господи.

**Диакон:** Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию со всеми святыми помянувши, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

**Лик:** Тебе, Господи.

**Иерей:** Яко Бог милости, щедрот и человеколюбия еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

**Лик:** Аминь.

**Иерей:** Мир всем.

**Лик:** И духови твоему.

**Диакон:** Главы наша Господеви приклоним.

**Лик: (медленно)** Тебе, Господи.

**Иерей:** Твое бо есть еже миловати и спасати ны, Боже наш, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

**Лик:** Аминь.

**Стихиры на стиховне, глас 6**

Днесь Христос приходит в дом фарисеов, / и жена грешница приступивши к ногам, валяшеся вопиюще: / виждь погруженную грехом, / отчаянную деяний ради, /

rejected by Thy love. / Grant me, Lord, remission of my sins, and save me.”

We were filled in the morning with Thy mercy, / O Lord and we rejoiced and were glad. In all our days, let us be glad for the days wherein Thou didst humble us, for the years wherein we saw evils. And look upon Thy servants, and upon Thy works, / and do Thou guide their sons.

The harlot spread out her hair before Thee, O Master, / while Judas stretched out his hands to the transgressors: / she, to receive forgiveness; and he, to receive money. / Therefore we cry aloud to Thee // who wast sold and hast set us free: O Lord, glory to Thee.

And let the brightness of the Lord our God be upon us, and the works of our hand do Thou guide aright upon us, / yea, the work of our hands do Thou guide aright.

Evil-smelling and defiled, the woman drew near to Thee, / shedding tears upon Thy feet, O Savior, / and proclaiming Thy Passion. / “How can I look upon Thee, O Master? / Yet Thou hast come to save the harlot. / I am dead: raise me from the depths, / as Thou has raised Lazarus on the fourth day from the tomb. / Accept me in my wretchedness, // O Lord, and save me.”

I will give thanks to thee, O Lord, with my whole heart; I will recount all thy wonderful works.

Full of despair on account of her life, / her evil ways well known, / she came to Thee, bearing oil of myrrh, and cried aloud: / “Harlot though I am, cast me not out, O Son of the Virgin; / despise not my tears, O Joy of the angels; / but receive me in

негнушаемую от Твоея бла́гости, / и даждь ми, Го́споди, оставле́ние злых, и спаси́ мя.

**Стих:** Исполнимся за́втра ми́лости Твоея́, Го́споди, возра́довахомся, и возвесели́хомся: во вся дни на́ша возвесели́хомся. За дни, в ня́же смири́л ны еси́, ле́та в ня́же ви́дехом зла́я. И при́зри на рабы́ Твоя́, и на дела́ Твоя́, / и наста́ви сы́ны их.

**Простре́ блудни́ца власы́ Тебе́, Влады́це, / простре́ Иу́да ру́це беззако́нным, / о́ва у́бо прия́ти оставле́ние, / ов же взя́ти сре́бреники. / Те́мже Тебе́ вопи́ем про́даному и свобо́ждшему нас: / Го́споди, сла́ва Тебе́.**

**Стих:** И бу́ди све́тлость Го́спода Бо́га на́шего на нас, и дела́ рук на́ших испра́ви на нас, / и де́ло рук на́ших испра́ви.

**Приступи́ жена́ злосмра́дная и оскверне́ная, слéзы пролива́ющи, / лю́бящи Спа́се, страсть испове́дающи: / ка́ко воззрю́ к Тебе́, Влады́це? / Сам бо пришéл еси́ спасти́ блудни́цу: / из глубины́ уме́ршую мя воскреси́, / и́же Ла́заря воздви́гнувый из гроба́ четверо́днёвна, / приими́ мя окая́нную, Го́споди, и спаси́ мя.**

**Стих:** Испове́мся Тебе́ Го́споди, всем се́рдцем мо́им, пове́м вся чудеса́ Твоя́.

**Отча́янная жити́я ра́ди, / и уве́домая нра́ва ра́ди, / ми́ра нося́щая приступи́ Тебе́ вопи́ющи: / да не отве́ржиши мене́ блу́дную, Роди́выйся от Де́вы, / да не презри́ши моя́ слéзы, Ра́досте а́нгелов. / Но приими́ мя ка́ющуюся, / ю́же не**

repentance, O Lord, // and in Thy great mercy reject me not, a sinner.”

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

**Tone 8:**

The woman who had fallen into many sins, / perceiving Thy divinity, O Lord, / fulfilled the part of a myrrh-bearer; / and with lamentations she brought sweet-smelling oil of myrrh to Thee / before Thy burial. / “Woe is me”, she said, “for night surrounds me, dark and moonless, / and stings my lustful passion with the love of sin. / Accept the fountain of my tears, / O Thou who drawest down from the clouds the waters of the sea. / Incline to the groanings of my heart, / O Thou who in Thine ineffable self-emptying / hast bowed down the heavens. / I shall kiss Thy most pure feet and wipe them with the hairs of my head, / those feet whose sound Eve heard at dusk in Paradise, and hid herself for fear. / Who can search out the multitude of my sins / and the abyss of Thy judgments, O Savior of my soul? / Despise me not, Thine handmaiden, // for Thou hast mercy without measure.”

**Reader:** It is good to give praise unto the Lord, and to chant unto Thy name, O Most High, to proclaim in the morning Thy mercy, and Thy truth by night. **(twice)**

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. **(thrice)**

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal

отринул еси согрешающую, Господи, / великия ради Твоея милости.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

**Самогласен, глас 8. Творение Кассианы инокини:**

Господи, яже во многия грехи впадшая жена, / Твое ощутившая Божество, / мирносицы вземши чин, / рыдаючи миро Тебе прежде погребения приносит: / увы мне, глаголющи, / яко ночь мне есть разжжение блуда невоздержанна, / мрачное же и безлунное рачение греха. / Приими моя источники слез, / иже облаками производяй моря воду. / Приклонися к моим воздыханием сердечным, / приклонивый небеса неизреченным Твоим истощанием, / да облобыжу пречистей Твоей ноге, / и отру сия паки главы моей власи, / ихже в рай Ева, по полудни, шумом уши огласивши, страхом скрися. / Грехов моих множества, / и судб Твоих бездны кто изследит? / Душеспасче Спасе мой, / да мя Твою рабу не презриши, / иже безмерную имеяй милость.

**Чтец: (from Псалом 91): 2** Благо есть исповедатися Господеви, и пети имени Твоему, Вышний: **3** возвещати заутра милость Твою и истину Твою на всяку ночь, **(дважды)**

Святый Боже, Святый Крепкий, Святый Безсмертный, помилуй нас. **(трижды)**

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святый,



our infirmities for Thy name's sake.

Lord have mercy. **(thrice)**

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

**Priest:** For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Reader:** Amen.

**Then:** Standing in the temple of thy glory, we seem to stand in heaven; O Theotokos, gate of heaven, open the door of thy mercy.

Lord, have mercy. **(40 times)**

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

More honorable than the cherubim and beyond compare more glorious than the Seraphim; who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

In the name of the Lord, father bless.

**Priest:** He that is is blessed, Christ our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.

**Reader:** Amen.

посетѣ и исцелѣ нѣмоци наша, ѣмене Твоегó рáди.

Гóсподи, помѣлуй. **(трижды)**

Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху, и ны́не и прѣсно и во вѣки векóв. Амѣнь.

Óтче наш, Ёже еси на Небесéх, да святѣтся Ёмя Твое, да прѣидет Цáрствие Твое, да бúдет во́ля Твоя, я́ко на Небеси́ и на землѣи. Хлеб наш насúщный дáждь нам днесь; и остави нам дóлги наша, я́коже и мы оставляем должникóм нашим; и не введѣ нас во искушѣние, но избáви нас от лукаваго.

**Иерей:** Я́ко Твое́ есть Цáрство и сѣла и слáва Отца́ и Сýна и Свята́го Дúха и ны́не и прѣсно и во вѣки векóв.

**Чтец:** Амѣнь.

В хра́ме стояще слáвы Твоея́, на небеси стоѣти мним, Богорóдице, дверь небéсная, отвѣрзи нам двѣри мѣлости Твоея́!

Гóсподи, помѣлуй. **(40 раз)**

Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху, и ны́не и прѣсно и во вѣки векóв. Амѣнь.

Честнѣйшую Херувѣм и слáвнейшую без сравнѣния Серафѣм, без ислѣния Бóга Слóва рóждшую, сúщую Богорóдицу, Тя велича́ем.

Ёменем Гóспóдним благословѣи, óтче.

**Священник:** Сый благословѣн Христóс Бог наш, всегда́, ны́не и прѣсно и во вѣки векóв.

**Чтец:** Амѣнь.

O Heavenly King, strengthen Orthodox Christians, establish the Faith, subdue the nations, give peace to the world, keep well this city (or habitation, or town); settle our departed fathers and brethren in the tabernacles of the righteous, and receive us in penitence and confession, for Thou art good and the Lover of mankind.

**The Prayer of St. Ephraim with prostrations.**

O Lord and Master of my life, a spirit of idleness, despondency, ambition, and idle talking give me not. **Prostration**

But rather a spirit of chastity, humble-mindedness, patience, and love bestow upon me Thy servant. **Prostration**

Yea, O Lord and King, grant me to see my failings and not condemn my brother; for blessed art Thou unto the ages of ages. Amen. **Prostration**

O God, cleanse me a sinner. **12 times with bowing.**

O Lord and Master of my life, a spirit of idleness, despondency, ambition, and idle talking give me not. But rather a spirit of chastity, humble-mindedness, patience, and love bestow upon me Thy servant. Yea, O Lord and King, grant me to see my failings and not condemn my brother; for blessed art Thou unto the ages of ages. Amen. **Prostration.**

**Then the reader immediately begins the first hour.**

**First Hour**

O come, let us worship God our King.

O come, let us worship and fall down

Небѣсный Царю, вѣру утверди, языки укроти, мир умири, святѣй храм сей [святую обитель сию] добре сохрани: прѣжде отшедшыя отцы и брѣтию нашу в селѣниих праведных учини, и нас в покаянии и исповѣдании приими, яко Благій и Человеколюбец.

**Священник произносит молитву св. Ефрема Сирина:**

Господи и Владыко животá моего, дух прázдности, уны́ния, любоначáлия, и празднослóвия не даждь ми. **Великий земной поклон.**

Дух же целомудрия, смиренномудрия, терпѣния, и любвѣ, даруй ми рабу Твоему. **Великий земной поклон.**

Ей, Господи Царю, даруй ми зрѣти моя прегрешѣния, и не осуждати брата моего, яко благословѣн еси во вѣки веков, амѣнь. **Великий земной поклон.**

**И 12 поклонов малых поясных с молитвой:** Бóже, очисти мя, грѣшнаго.

Господи и Владыко животá моего, дух прázдности, уны́ния, любоначáлия, и празднослóвия не даждь ми. Дух же целомудрия, смиренномудрия, терпѣния, и любвѣ, даруй ми рабу Твоему. Ей, Господи Царю, даруй ми зрѣти моя прегрешѣния, и не осуждати брата моего, яко благословѣн еси во вѣки веков, амѣнь. **Великий земной поклон.**

**Час Первый**

Приидите, поклонимся Царѣви нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадѣм

before Christ our King and God.

O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.

### Psalm 5

Unto my words give ear, O Lord, hear my cry. Attend unto the voice of my supplication, O my King and my God; for unto Thee will I pray, O Lord. In the morning shalt Thou hear my voice. In the morning shall I stand before Thee, and Thou shalt look upon me; for not a God that willest iniquity art Thou. He that worketh evil shall not dwell near Thee nor shall transgressors abide before Thine eyes. Thou hast hated all them that work iniquity; Thou shalt destroy all them that speak a lie. A man that is bloody and deceitful shall the Lord abhor. But as for me, in the multitude of Thy mercy shall I go into Thy house; I shall worship toward Thy holy temple in fear of Thee. O Lord, guide me in the way of Thy righteousness; because of mine enemies, make straight my way before Thee, For in their mouth there is no truth; their heart is vain. Their throat is an open sepulcher, with their tongues have they spoken deceitfully; judge them, O God. Let them fall down on account of their own devisings; according to the multitude of their ungodliness, cast them out, for they have embittered Thee, O Lord. And let all them be glad that hope in Thee; they shall rejoice, and Thou shalt dwell among them. And all shall glory in Thee that love Thy name, for Thou shalt bless the righteous. O Lord, as with a shield of Thy good pleasure hast Thou crowned us.

### Psalm 89

Lord, Thou hast been our refuge in generation and generation. Before the mountains came to be and the earth was

Христу́, Царéви нáшему Бóгу.

Приидíte, поклонímся и припадём Самому́ Христу́, Царéви и Бóгу нáшему.

### Псалом 5.

1 О наслéдствующем, псалом Давиду.

2 Глаголы моя внуши́, Гóсподи, разумей звание моё. 3 Вонми́ гласу молéния моего́, Царю́ мой и Бóже мой, яко к Тебé помолю́ся, Гóсподи. 4 Заўтра услы́ши глас мой, заўтра предстану́ Ти, и ўзриши мя. 5 Яко Бог не хотя́й беззакония, Ты еси́: не приселит́ся к Тебé лукавну́я, 6 ниже́ пребудут беззаконницы́ пред очима́ Твоима́: возненавидел еси́ вся дéлающыя беззаконие. 7 Погуби́ши вся глаголющыя лжу́: мўжа кровей и льстива́ гнушáется Господь. 8 Аз же мнóжеством мило́сти Твоея́, вни́ду в дом Твой, поклоню́ся ко храму́ святому́ Твоему́, в стра́се Твоём. 9 Гóсподи, наста́ви мя правдою́ Твоею́, враг мо́их ради́ исправи́ пред Тобóю путь мой. 10 Яко несть во устéх их истины́, сёрдце их сўетно, гроб отвёрст гортáнь их: язы́ки свои́ми льща́ху. 11 Суди́ им, Бóже, да отпадúт от мы́слей свои́х, по мнóжеству́ нечéстия их изрини́ я, яко преогорчи́ша Тя, Гóсподи. 12 И да возвеселя́тся вси упова́ющи на Тя, во век возра́дуются, и всели́шися в них, и похва́лятся о Тебé любя́щими и́мя Твоё. 13 Яко Ты благослови́ши праведника́, Гóсподи: яко ору́жием благово́ления венча́л еси́ нас.

### Псалом 89.

1 Молитва Моисеа человека Божия.

2 Гóсподи, прибéжище был еси́ нам в род и род. 3 Прéжде да́же горáм не

formed and the world, even from everlasting to everlasting art Thou. Turn not man away unto lowliness; yea, Thou hast said: Turn back ye sons of men. For a thousand years in Thine eyes, O Lord, are but as yesterday that is past, and as a watch in the night. Things of no account shall their years be; in the morning like grass shall man pass away. In the morning shall he bloom and pass away. In the evening shall he fall and grow withered and dry. For we have fainted away in Thy wrath, and in Thine anger have we been troubled. Thou hast set our iniquities before us; our lifespan is in the light of Thy countenance. For all our days are faded away, and in Thy wrath are we fainted away; our years have, like a spider, spun out their tale. As for the days of our years, in their span, they be threescore years and ten. And if we be in strength, mayhap fourscore years; and what is more than these is toil and travail. For mildness is come upon us, and we shall be chastened. Who knoweth the might of Thy wrath? And out of fear of Thee, who can recount Thine anger? So make Thy right hand known to me, and to them that in their heart are instructed in wisdom. Return, O Lord; how long? And be Thou entreated concerning Thy servants. We were filled in the morning with Thy mercy, O Lord, and we rejoiced and were glad. In all our days, let us be glad for the days wherein Thou didst humble us, for the years wherein we saw evils. And look upon Thy servants, and upon Thy works, and do Thou guide their sons. And let the brightness of the Lord our God be upon us, and the works of our hands do Thou guide aright upon us, yea, the works of our hands do Thou guide aright.

### Psalm 100

Of mercy and judgment will I sing to Thee, O Lord; I will chant and have

бѣти и создѣтися земли и вселѣнной, и от вѣка и до вѣка Ты еси. 4 Не отврати чловека во смиреніе, и рекл еси: обратітесе, сынове чловечества. 5 Яко тысяща лет пред очима Твоима, Господи, яко день вчерашний, иже мимоиде, и стража ноцная. 6 Уничженія их лета будут. Утро яко трава мимоидет, утро процветет и прейдет: на вечер отпадет ожестечет и исхнет. 7 Яко исчезохом гневом Твоим, и яростию Твоею смутихомся. 8 Положил еси беззаконія наша пред Тобою: век наш в просвещеніе лица Твоего. 9 Яко вси дніе наши оскудеша, и гневом Твоим исчезохом, 10 лета наша яко паучина поучахуса. Дніе лет наших, в нихже седьдесят лет, аще же в силах, осьмьдесят лет, и множае их труд и болѣзнь: яко прииде кротость на ны, и накажемся. 11 Кто вест державу гнева Твоего, и от страха Твоего, ярость Твою исцелити? 12 Десницу Твою тако скажи ми, и окованныя сердцем в мудрости. 13 Обратиса, Господи, доколе? И умолен буди на рабы Твоя. 14 Исполнихомся заутра милости Твоея, Господи, и возрадовахомся, и возвеселихомся, 15 во вся дни наша возвеселихомся, за дни в няже смирил ны еси, лета в няже видехом злая. 16 И призри на рабы Твоя, и на дела Твоя, и настави сыны их. 17 И буди свѣтлость Господа Бога нашего на нас, и дела рук наших исправи на нас, и дело рук наших исправи.

### Псалом 100.

Псалом Давиду.

understanding in a blameless path. When wilt Thou come unto me? I have walked in the innocence of my heart in the midst of my house. I have no unlawful thing before mine eyes; the workers of transgressions I have hated. A crooked heart hath not cleaved unto me; as for the wicked man who turned from me, I knew him not. Him that privily talked against his neighbor did I drive away from me. With him whose eye was proud and his heart insatiate, I did not eat. Mine eyes were upon the faithful of the land, that they might sit with me; the man that walked in the blameless path, he ministered unto me. The proud doer dwelt not in the midst of my house; the speaker of unjust things prospered not before mine eyes. In the morning I slew all the sinners of the land, utterly to destroy out of the city of the Lord all them that work iniquity.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. **(thrice)**

Lord, have mercy. **(thrice)**

**Priest:** In the morning, hearken unto my voice, O my king and God.

**Choir:** [Sticheron Melody] **Tone 6:** In the morning, hearken unto my voice, // O my king and God. **Prostration.**

**Priest:** Unto my words give ear, O Lord, hear my cry.

**Choir:** In the morning, hearken unto my voice, // O my king and God. **Prostration.**

**Priest:** For unto Thee will I pray, O Lord.

**1** Милость и суд воспою Тебѣ, Господи.  
**2** Пою и разумѣю в пути непорочно, когда приидеши ко мне? Прехождах в незлобии сердца моего посреде дому моего. **3** Не предлагал пред очима моима вещь законопреступную: творящия преступление возненавидех.  
**4** Не прильпе мне сердце строптиво, уклоняющагося от мене лукаваго не познах. **5** Оклеветашаго тай искренняго своего, сего изгонях: гордым оком, и несбытым сердцем, с сим не ядах. **6** Очи мои на верныя земли, посаждати я со мною: ходяй по пути непорочно, сей ми служаше. **7** Не живяше посреде дому моего творяй гордыню, глаголяй неправедная, не исправляше пред очима моима. **8** Во утра избивах вся грешныя земли, еже потребити от града Господня вся делающыя беззаконие.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа. Слава Тебѣ Божѣ. **(трижды)**

Господи, помилуй. **(трижды)**

**Иерей:** Тропарь, глас 6: Заутра услыши глас мой, / Царю мой и Божѣ мой.

**Лик:** Заутра услыши глас мой, / Царю мой и Божѣ мой. **(земной поклон)**

**Иерей:** Стих 1: Глаголы моя внуши, Господи, разумей звание мое.

**Лик:** Заутра услыши глас мой, / Царю мой и Божѣ мой. **(земной поклон)**

**Иерей:** Стих 2: Яко к Тебѣ помолюся, Господи.



**Choir:** In the morning, hearken unto my voice, // O my king and God. **Prostration.**

**Priest:** Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

**Reader:** Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

**Theotokion:** What shall we call thee, O thou who art full of grace? Heaven, for from thee hast dawned forth the Sun of Righteousness. Paradise, for from thee bath blossomed forth the flower of immortality. Virgin, for thou hast remained incorrupt. Pure Mother, for thou hast held in thy holy embrace the Son, the God of all. Do thou entreat Him to save our souls.

**Choir: Tone 6 [Sticheron Tone]:**

My steps do Thou direct according to thy saying, and let no iniquity have dominion over me. **(twice)**

Deliver me from the false accusations of men, and I will keep Thy commandments. **(twice)**

Make Thy face to shine upon Thy servant, and teach me Thy statutes. **(twice)**

Let my mouth be filled with Thy praise, that I may hymn Thy glory and Thy majesty all the day long. **(thrice)**

**Reader:** Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. **(thrice)**

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon

**Лик:** Заўтра услыши глас мой, / Царю мой и Бóже мой. **(земной поклон)**

**Иерей:** Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

**Чтец:** И ны́не и прісно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

**Богородичен:** Что Тя наречём, о Благодáтная? / Не́бо, я́ко возсия́ла еси́ Со́лнце Пра́вды. / Рай, я́ко прозябла́ еси́ цвет нетле́ния. / Де́ву, я́ко пребыла́ еси́ нетле́нна. / Чи́стую Ма́терь, я́ко имела́ еси́ на святы́х Твои́х объ́ятиях Сы́на, всех Бо́га. / Того́ моли́ спасті́ся душа́м на́шим.

**Лик:**

Стопы моя́ напра́ви по словеси́ Твоему́ / и да не облада́ет мною́ вся́кое беззаконіе. / **(дважды)**

Изба́ви мя от клеветы́ челове́ческа, / и сохра́ню за́поведи Твоя́. / **(дважды)**

Лице́ Твое́ просвети́ на раба́ Твоего́ / и научи́ мя оправда́нием Твои́м. **(дважды)**

Да испо́лнятся уста́ моя́ хвалéния Твоего́, Го́споди, / я́ко да воспую́ сла́ву Твою́, / весь день великолéпие Твое́. **(трижды)**

**Чтец:** Святы́й Бо́же, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас. **(трижды)**

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прісно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Пресвята́я Трѳице, поми́луй нас; Го́споди, очисти́ грехи́ на́ша; Влады́ко,

our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord have mercy. (thrice)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

**Priest:** For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Reader:** Amen.

**Reader:** I have transgressed more than the harlot, O loving Lord, yet never have I offered Thee my flowing tears. But in silence I fall down before Thee and with love I kiss Thy most pure feet, beseeching Thee as Master to grant me remission of sins; and I cry to Thee, O Savior: Deliver me from the filth of my works.

Lord, have mercy. (40 times)

#### And the Prayer of the Hours:

Thou Who at all times and at every hour, in heaven and on earth, art worshipped and glorified, O Christ God, Who art long-suffering, plenteous in mercy, most compassionate, Who lovest the righteous and hast mercy on sinners; Who callest all men to salvation through the promise of good things to come: Receive, O Lord, our

прости́ беззаконія наша; Святы́й, посети́ и исцели́ немо́щи наша, и́мене Твоего́ ра́ди.

Го́споди, поми́луй. (трижды)

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

О́тче наш, И́же еси́ на Небесе́х, да святѣ́тся И́мя Твое́, да прии́дет Ца́рствие Твое́, да бу́дет во́ля Твоя́, я́ко на Небеси́ и на землі́. Хлеб наш насущный да́ждь нам днесь; и оста́ви нам до́лги наша́, я́коже и мы оста́вляем должнико́м нашим; и не введи́ нас во искуше́ние, но изба́ви нас от лука́ваго.

**Иерей:** Я́ко Твое́ есть Ца́рство и си́ла и сла́ва Отца́ и Сы́на и Свята́го Ду́ха и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в.

**Чтец:** Ами́нь.

**Чтец: Кондак Великой Среды, глас 4:**  
Па́че блудни́цы, Бла́же, беззаконно́вав, / слез ту́чи ника́коже Тебе́ принесо́х, / но молча́нием моля́ся, припа́даю Ти, / любо́вию облобыза́я пречи́стей Твое́й но́зе, / я́ко да оста́вление мне, я́ко Влады́ка, подáси долго́в, / зову́щу Ти, Спа́се: / от скве́рных дел мо́их изба́ви мя.

Го́споди, поми́луй. (40 раз)

И́же на вся́кое вре́мя и на вся́кий час, на Небеси́ и на землі́, покланя́емый и сла́вимый, Христе́ Бо́же, Долготерпели́ве, Многоми́лостиве, Многобла́гоутро́бне, И́же пра́ведныя любя́й и грешны́я ми́луй, И́же вся зовы́й ко спасе́нию обеща́ния ра́ди бу́дущих благ. Сам, Го́споди, приими́ и

prayers at this hour, and guide our life toward Thy commandments. Sanctify our souls, make chaste our bodies, correct our thoughts, purify our intentions, and deliver us from every sorrow, evil, and pain. Compass us about with Thy holy angels, that, guarded and guided by their array, we may attain to the unity of the faith and to the knowledge of Thine unapproachable glory: For blessed art Thou unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. **(thrice)**

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

More honorable than the cherubim and beyond compare more glorious than the Seraphim; who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

In the name of the Lord, father bless.

**Priest:** O God, be gracious unto us, and bless us, and cause Thy face to shine upon us, and have mercy on us.

**Reader:** Amen.

**The Prayer of St. Ephraim with prostrations.**

O Lord and Master of my life, a spirit of idleness, despondency, ambition, and idle talking give me not. **Prostration**

But rather a spirit of chastity, humble-mindedness, patience, and love bestow upon me Thy servant. **Prostration**

Yea, O Lord and King, grant me to see my failings and not condemn my brother; for blessed art Thou unto the ages of ages. Amen. **Prostration**

наша в час сей моли́твы и испра́ви живо́т наш к за́поведем Тво́йм, ду́ши на́ша освяти́, телеса́ очисти́, помышле́ния испра́ви, мы́сли очисти́ и изба́ви нас от вся́кия ско́рби, зол и болéзней, огради́ нас святы́ми Тво́ими А́нгелы, да ополче́нием их соблюда́ем и наста́вляеми, дости́гнем в соедине́ние ве́ры и в ра́зум непристу́пныя Твоея́ сла́вы, я́ко благослове́н еси́ во ве́ки веко́в, ами́нь.

Го́споди поми́луй. **(трижды)**

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Честне́йшую Херуви́м и сла́внейшую без сравне́ния Серафи́м, без ислéния Бо́га Сло́ва ро́ждшую, су́щую Богоро́дицу, Тя велича́ем.

И́менем Госпо́дним благослови́, о́тче.

**Иерей:** Бо́же, уще́дри ны́ и благослови́ ны́, просвети́ лице́ Твое́ на ны́ и поми́луй ны́.

**Чтец:** Ами́нь.

**Священник произносит молитву св. Ефрема Сирина:**

Го́споди и Влады́ко живото́ моего́, дух пра́здности, уны́ния, любонача́лия, и праздносло́вия не даждь ми. **Великий земной поклон.**

Дух же целому́дрия, смиренному́дрия, терпе́ния, и любве́, да́руй ми рабу́ Твоему́. **Великий земной поклон.**

Ей, Го́споди Царю́, да́руй ми зрети́ моя́ прегреше́ния, и не осужда́ти брата́ моего́, я́ко благослове́н еси́ во ве́ки веко́в, ами́нь. **Великий земной поклон.**

O God, cleanse me a sinner. **12 times with bowing.**

O Lord and Master of my life, a spirit of idleness, despondency, ambition, and idle talking give me not. But rather a spirit of chastity, humble-mindedness, patience, and love bestow upon me Thy servant. Yea, O Lord and King, grant me to see my failings and not condemn my brother; for blessed art Thou unto the ages of ages. Amen. **Prostration.**

**Reader:** Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. **(thrice)**

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord have mercy. **(thrice)**

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

**Priest:** For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Reader:** Amen.

**И 12 поклонов малых поясных с молитвой:** Бóже, очисти мя, грешнаго.

Гóсподи и Влады́ко животá моего́, дух пра́здности, уны́ния, любонача́лия, и праздносло́вия не даждь ми. Дух же целому́дря, смиренному́дря, терпе́ния, и любве́, да́руй ми рабу́ Твоему́. Ей, Гóсподи Царю́, да́руй ми зре́ти моя́ прегреше́ния, и не осужда́ти бра́та моего́, я́ко благослове́н еси́ во ве́ки веко́в, ами́нь. **Великий земной поклон.**

**Чтец:** Святы́й Бóже, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас. **(трижды)**

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Пресвята́я Трѣице, поми́луй нас; Гóсподи, очисти грехи́ на́ша; Влады́ко, прости́ беззакѡ́ния на́ша; Святы́й, посети́ и исцели́ немо́щи на́ша, имене Твоего́ ра́ди.

Гóсподи, поми́луй. **(трижды)**

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

О́тче наш, И́же еси́ на Небесе́х, да святѣ́тся И́мя Твое́, да приидет Ца́рствие Твое́, да бу́дет во́ля Твоя́, я́ко на Небеси́ и на земли́. Хлеб наш насущный да́ждь нам днесь; и оста́ви нам до́лги на́ша, я́коже и мы оставля́ем должникѡ́м на́шим; и не введи́ нас во искуше́ние, но изба́ви нас от лука́ваго.

**Иерей:** Я́ко Твое́ есть Ца́рство и си́ла и сла́ва Отца́ и Сы́на и Свята́го Ду́ха и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в.

**Чтец:** Ами́нь.

Lord have mercy. (12 times)

### Prayer of the First Hour

**Priest:** O Christ, the True Light, Who enlightenest and sanctifiest every man that cometh into the world: Let the Light of Thy countenance be signed upon us, that in it we may see the Unapproachable Light, and guide our steps in the doing of Thy commandments, through the intercessions of Thy most pure Mother, and of all Thy saints. Amen.

**Choir: Tone 8:** To Thee, the Champion Leader, we Thy servants dedicate a feast of victory and of thanksgiving as ones rescued out of sufferings, O Theotokos: but as Thou art one with might which is invincible, from all dangers that can be do Thou deliver us, that we may cry to Thee: Rejoice, Thou Bride Unwedded! /

**Priest:** Glory to Thee, O Christ our God and our hope, glory to Thee.

**Choir:** Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (thrice)

In the name of the Lord, father bless.

**Priest:** May Christ our true God, the Lord who for our salvation went to His voluntary Passion, through the intercessions of His most pure Mother; of the holy and glorious apostles; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; and of all the saints: have mercy on us and save us, for He is good and loveth mankind.

**Reader:** Amen.

**And the Mnogoletiyi (Many-years):**

Господи, помилуй. (12 раз)

### Молитва часа

**Иерей:** Христэ, Свете Ёстинный, просвещаяй и освящаяй всякаго человека, грядущаго в мир, да знаменуется на нас свет лица Твоего, да в нем узрим Свет Непреступный: и исправи стопы наша к деланию заповедей Твоих, молитвами Пречистыя Твоея Матере, и всех Твоих святых, аминь.

**Лик: кондак Богородице, глас 8:**  
Взбранной Воеводе победительная, /  
яко избавльшеся от злых, /  
благодарственная восписуем Ти раби Твой, Богородице, / но яко имущая державу непобедимую, / от всяких нас бед свободи, да зовем Ти; / радуйся, Невесто Неневестная.

**Иерей:** Слава Тебе, Христэ Боже, упование наше, слава Тебе.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

**Лик:** Господи помилуй. (трижды)

Именем Господним благослови, отче.

**Иерей:** Грядый Господь на вольную страсть нашего ради спасения, Христос, истинный Бог наш, молитвами пречистыя Своея Матере, святых славных и всехвальных Апостол, святых праведных Богоотец Иоакима и Анны, и всех святых, помилует и спасет нас, яко благ и человеколюбец.

**Чтец:** Аминь.

**Лик поет многолетие.**



**Choir:** Our Great Lord and father Kirill, most holy Patriarch of Moscow and all Russia; our lord the Very Most Reverend Hilarion, Metropolitan of Eastern America and New York, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Peter, Archbishop of Chicago and Mid-America; this land, its authorities and armed forces; the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora; the parishioners of this holy temple (**or:** this holy monastery), and all Orthodox Christians, preserve them, O Lord, for many years.

**The End**

**Лик:** Великаго Господина и отца нашего Кирилла Святэйшаго Патриарха Московскаго и всея Рूसи, и господина нашего Высокопреосвященнейшаго Илариона Митрополита Восточно-Американскаго и Нью-Йоркскаго, Первоиерарха Рूसския Зарубежныя Цёркве, и Господина нашего Преосвященнейшаго Петра, Архиепископа Чикагскаго и Средне-Американскаго, страну сию, власти и воинство ея, Богохранимую страну Россійстею и православныя люди ея во отечестве и разсёянии сущия, прихожан святáго храма сего (**или:** святэй обители сей), и вся православныя христиány, Гóсподи, сохрани их на многая лёта.